

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

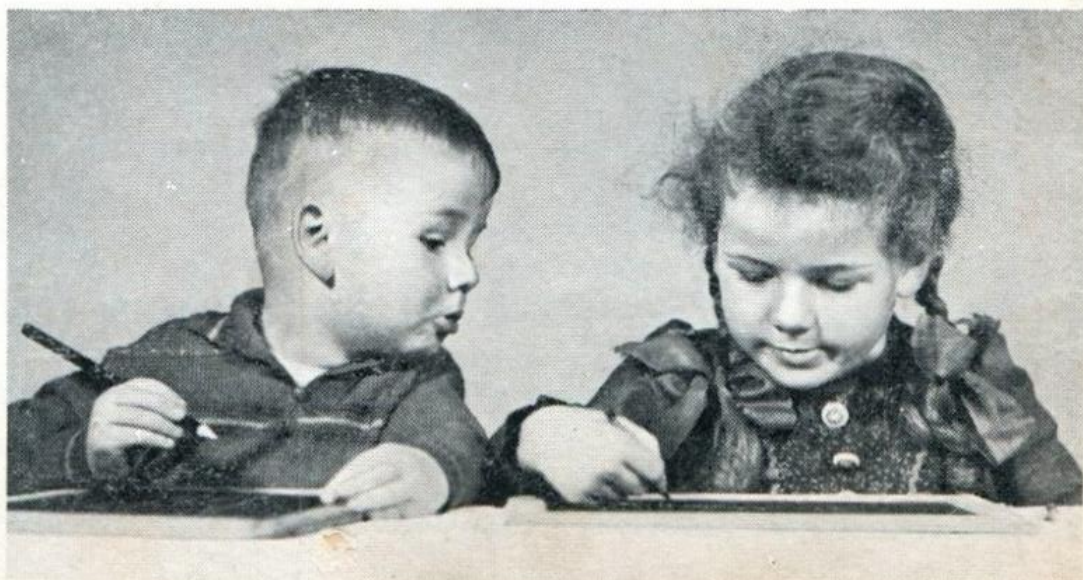
...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

On rintère...

Preumî dvwêr !

Lès rûjes coumincenut...



Centre de Délassement de Marcinelle à Loverval

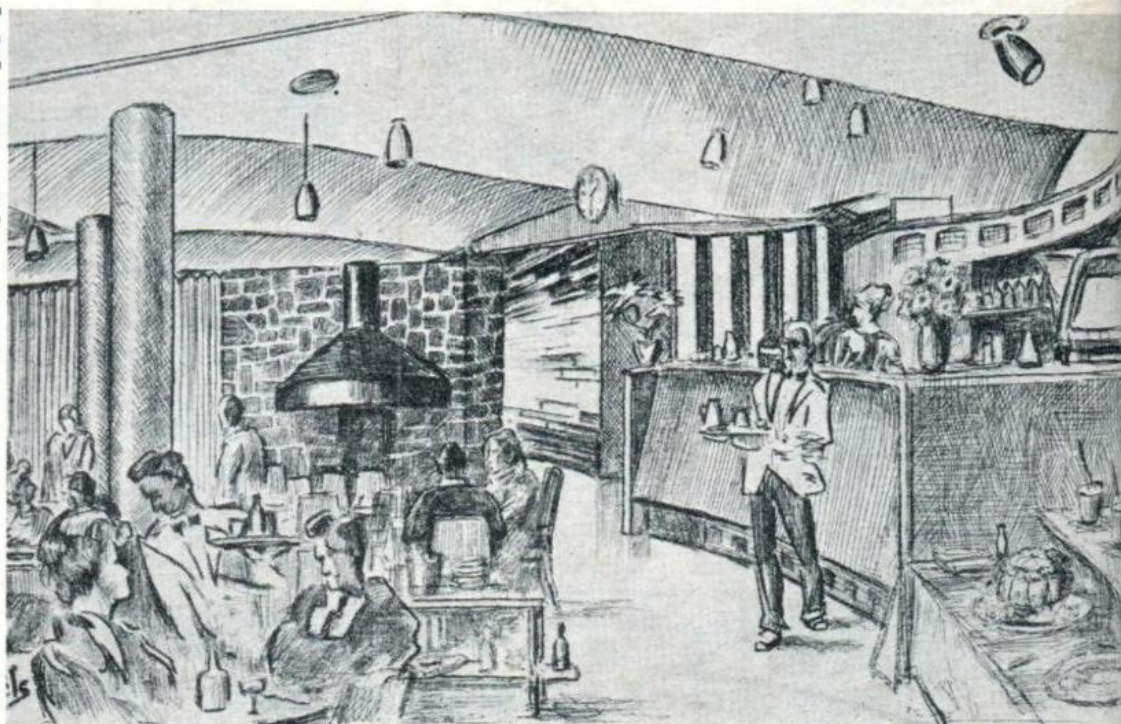
DOMAINE DES Grands Lacs

TÉL. : 36.75.40

RESTAURANT — BAR
GUINGUETTES
PECHE — TENNIS
PARC ZOOLOGIQUE
CANOTAGE

DANCING
(tous les dimanches)

Salles pour fêtes
et banquets.



JEAN BAUDOUX

ENTREPRISE GENERALE DE TRAVAUX PUBLICS ET DE GENIE CIVIL

●
RUE SPINOIS, 144 — CHARLEROI

Téléphones 31.51.30 - 31.44.41 (8 lignes)



Pourmènâde dins Châlèrwè

NACH BRUSSEL...

El samwène du 21 jwiyèt, on a placé dès nouvias potaus indicateurs au pont de l'Résistance, près des Grands Bureaus du Tchmin d'fièr, intrè Châlèrwè et Mârcinèle.

Ça n'a rén d'estrawordinère, qui vos dirèz putète?..... Eh bèn non fèt, come vos dalèz comprinde.

D'abôrd, on a plané dès poteaus su l'pètit triyangle intrè lès arêts des trams viès Lavèrvau et Tchèslet èyèt lès cèns viès Djili, Fleurus, ou bèn Mont'gnè. Su yeune dès pancartes, on pout lire «Bruxelles 56 km». Di l'aute costé de l'route, d'jusse à l'intréye du pont, in aute panneau pôrteut — en flamind s.v.p. —: «Brüssel 54 km», swèt, si nos comptons bèn 2 kulomètes di difèrance!..... d'in panneau à l'aute!

Come i faleut s'atinde, i gn-a ieû de l'rouspètance. D'abôrd, qu'èl esprit «bèn intentioné» a comandé di v'nu mète ène pancarte en flamind au cœur di no Waloniye?.....

El lendmwin, on aveut ajoutè à l'croye lès lètes «les» à l'chûte di Brussel èyèt l'gnût chûvante, ène âme charitâbe daubouvzeut l'pancarte d'ène boune couche di goudron.....

Maugré qu'nos astis en plin dins lès condjîs payis, saquants eûres pus taurd, nouvîa candj'mint..... on pouteut vîre in bia panneau pôrtant enfin en francès el no de l'capitale belge «Bruxelles» mins sins mention du nombe di kulomètes!.....

Volontèremint ou non, on a voulu s'payî l'tièsse dès Walons..... Ça durera çu qu'ça durera..... seûlmint èl bale pouteut bèn fêr dès r'bonds.....

Nos nos disfindons d'fêr dèl politique, çu qui n'vout nèn dire qui nos n'pouvons nèn raconter çu qu'nos wèyons ou bèn çu qu'nos constatons èt i gn'a nèn in diâbe à nos in èspèchî!



ON NOS SCRIT :

VACANCES !

«Come tout l'monde, nos avons pris nos condjîs.

Su quate djoûs, nos avons ieû tous lès timps : dèl plouve, du grand vint, du frèd èyèt 'ne toute pitite miyète di solia.

Température 40 dègrés... 10 pâr djoû...

Pou fêr come lès autes, nos nos avons pourmènè sul plage — oyi, ma chère — avou no pardessus. Dès nadjèus? Timps in timps yun qui sautleut dins l'euwe pou moustrer qu'i saveut fêr in djoli plat-vinte en plondjant èt qui racoureut ram'mint en triyanant.....

I gn-aveut in vint co pîr qu'au Sahara. Nos n'avons jamès sti au Sahara, mins on nos l'a dit.

Brèf, quand nos avons r'vènu, èl solia lûjeut come pou s'foute di nous èt nos astis spaumès d'awè dû djouwèr à cautes èyèt d'bwère dès pintes en ratindant qu'i fèyîje bon..... Ah! lès bèlès vacances qu'on a passè!..... »

EL MESSE BOURDON

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

A Monsieur Seba
qui a vaillamment porté sa croix.

LI CRWÈ

Faut-i qu'vos fuchîje atirante,
Faut-i qu'vos fuchîje consolante,
Pou qu'on vos r'trouve avou la fwè
Dins l'monde ètire, ô pitite crwè ?

Si vos èstèz l'bos du suplice
Dès criminèls pou fêr justice,
Vos stèz l'insigne dèl' charité,
L'Bon Diè èst môt à vos pòrtèr !

C'èst dispûs don qui tous lès-omes
En' ont leû kètche ou c'èst tout come,
Ni parèchant lèdjîre qui l'timps
Qu'is n'ont ni chagrins, ni tourmints.

Mins quand chaquin a r'conu l'sène
A toutes sès misères èt sès pwènes,
Eyu c'qui l'ome va s'souladjî ?
Sinon qu's'èva dé l'Crussifiyî !.....

I va, tout seû, come à catchète
Confiyî sès pwènes, dire çu qu'i r'grète
A l'pus pèsante di toutes lès crwès
Qu'en' ome saureût jamés-awè !

En v'nant au monde, vo crwè èst prèsse
Pèrsone ni sèt çu qu'èle va ièsse,
A batème on vos l'a ofri,
Ele ni vos quit'ra pus d'in pîd.

Insi tout l'long d'ène vikérye,
C'èst l'crwè vo mèyeûse compagnîye ;
C'èst lèye qui vos-ètèrtènèz
Quand vos deûs spales ployenut d'zou
[s'pwèd.

Mins c'èst fini d'lyi fêr dès putes,
Quand vos stèz scan vos djokèz l'lute,
Et à deûs mwins vos l'rabrèssèz
En djant : « purdèz-m' si vos l'voulèz..... »

Ene crwè, lauvau, au cimintière
Vos rapèlera aus-è priyères
Dès viquants. C'èst là l'tout dérin,
Et l'pus grand sèrvice qu'èle vos rind.

J. SOUPART
Extrait de « Fleurs d'exil..... »

PARLADJE DI FLEURS

In bia matin, en m'pôrménant
Tout doucètemint, li long d'in tchamp,
D'jà coudu dès bowéyes di fleurs.
I gn'aveût di toutes lès couleûrs.
Avou m'mèchnådje didins mès brès
Yène après l'aute, chaque à leû toûr
M'ont v'nu causér, di leûs-atours.

Li mârquêrite m'a dit :
« Mès pétâles fôrmenut n'colorète.
Yène pa yène i faut m'lès satchî
Si vos v'lèz sawè m'fêr lachî
L'vèrité d'su vo n'amourète.
« I vos aime, ène miyète, bran-mint »
S'bàréye, djè li ai rèspondu :
Dji vos crwès, dji n'è riré pus.
Mi ètou, dji l'adôre tèlemint. »

Li coklicot m'a dit :
« Mi dj'seûs r'nomè satcheû d'tonwâre
Ça m'plèt bèn d'vîr in cièl tout nwâr
Lèyèz-m'droçi, ni m'purdèz nèn,
Dji n'ai pont d'mèssådje, dji n'sins rén
Gn'a qui m'couleûr qui fèt plèji.
Mi place èst droçi dins l'pachi
Mins, si avou l's-autes, vos m'voulèz,
Dji m'ténrè pøjère, vos virèz. »

Li bleuwèt m'a dit :
« Dins lès fromints, dji véns m'muchi
Pour mi ètinde frumji lès pautes,
Quand l'grand vint aboule pou dispaude
Lès grains qu'l'orådje a aflachî.
Tout come mi soçon l'coklicot
Dji n'pous siervi qui pa m'biaté,
Dji n'ai pont d'présådje a vos fé
Dj'seûs dins l'boukè, come in djodjo. »

Les klokètes m'ont dit :
« Nos-autes, nos stons toutes en famiye
Disus l'min-me queuewe nos nos trouvons ;
On nos dit tètoutes bèn djolîyes,
Et çoula pace qui nos sonons.
Skeûjèz-nous èt vos ètindrèz
Li pus bèle dès tchansons d'amouër
Qui vos apurdrez à vo toûr
Pou co l'rimûs'nér sins arèt. »

Li bouton d'ôr m'a dit :
« Dji seûs fragil, ça c'èst bèn seûr

Mins tout come vous, d'jà in p'tit keûr,
Di vos vîre droçi tatouyi
Dji seûs pour vous tout disbauchî.
Mins dj'vos in priye, ni brèyèz nèn,
Avou l'bon tîmps l'amouër tchîpèle.
A deûs, si vo keûr ragadele
Vos r'vèrèz co l'anéye qui vènt. »

Li brèssiye m'a dit :
« No v'çi tètoutes, loyîes èchènes
Pou vo plèji djintîye poupène,
Bèn au rcwè dins vos p'titès mwains
L'boukè n'pout yèsse discopèrné.
Mins pou nos t'nu bèles pus longtîmps
Dins in grand vâse, padvant l'auté,
Tout-en dispaurdant nos sinteûrs
Pour vous nos d'manderons du bouneûr. »

FEDORA
(de l'A.L.W. Charleroi)

A L'DICAUCE

Il èst-arivè l'tourniquèt,
D'lè lès èfants pou sumér l'jwè.
Wètèz bèn come is sont-st-eûreûs :
L'gamin d'su in vélo d'coureû,

Yèt li p'tite fiye avou dès trèsses
Achîte dins l'bèrce come ène princesse.
Li viole toûne, toudi, sins-arèt,
D'su dès vîs èrs du tîmps passè.

Pa d'zeû leûs tièsses, gna ène atatche.
Au d'bout, in balon avou n'flotche,
Qu'on fèt dallé èt qu'on discrotche.
C'èst l'pus subtil qui vos l'asatche.

Mins faura co bèn qui l'rimète
Pou z-awè in toûr di rawète.
Asto, d'su l'tchimin, lès parints
Riy'nut, tël'mint qu'is sont contints

D'vîr dès oûy' rilûre du plèji
Qu'is-ont conu èstant tout p'tits,
Eyèt come zèls qu'is ont tchanté :
« Toûrnèz, toûrnèz, bia toûrniquèt. »

FEDORA
(de l'A.L.W. Charleroi)

TOUS LES IMPRIMES
TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY
39, rue du Laboratoire - Charleroi
Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET
Téléphone : (07) 35.48.68

Pour vous

A Niniye.

Li train d'ène eûre quârt vënt d'monter.
Il est pus qu'timps d'd-aler à scole.
I n's'ra nén rèqui d'bêlzinér,
Ni d'fé des astôtches dins l'rigole.
Mins mi, pourtant, dji lanturneûs,
Dji f'yeûs chênance di r'luer m'tchausse.
C'esteut pour vous qui djè l'feyeûs,
Pou vos ratinde, pou tchâwter n'pôsse.

A quinze seize ans, tous les gam'lots
Ont n'masse di p'titès amourètes.
Is lyeûs èvoy'nut des doux mots,
Is lyeû conte-nut des colibètes.
Mi, dji n'les vèyeus nén, seûr'mint.
Dji trouveûs min.me qui ç'asteût bièsse.
I gn-a yeû qu'vous, dj'in fès sèrmint,
Qu'a jamés seû fê tourner m'tièsse.

R'venu d'sôdart, on s'a loyi.
Pour vous, dj'é trimè d'ûr en' dâye.
Nos v'ci vîs, malasnès, mouëdris,
N'estant pus bons qu'pou les mitrâyes.
Maugré m'viyèsse, èm' cœûr, pour vous,
Come à vingt ans bat co l'bèrloque.
I n'finira, djè l'djure ètou,
Qui l'djoû qu'i s'ra pou d'bon à djoque.

Armand BERNIS
(de l'A.L.W. Charleroi).

Bréj'nî

A l'piquète du djoû quand l'aireû cléri
Lès transes rapaujiyes
Dins m'n-âme anoyiye
Dj'aleume ène feuwèye èspèrant r'chandi
M'courâdje assokyi.

Au colé des nûts quand l'gôrli bourèle
Dès soupîrs pwèneûs
Aus-ès rêves peûreûs
Squinons d'amitiè, dj'aleume ène tchandèle
Pou tchèssi l'nwârceû.

Pou l'feu sins tchaleû, les tindrèsses sins-auje,
Lès-espwârs naûjis
Les sondjes dèsbènîs
Dj'aleume ène feuwèye d'amour qui rapauje
Lès cœûrs dèsbautchis.

Mais quand l's-ans auront stoufè les feuwèyes
Dès maus, dès plaîjis,
Dès djous dèsfloris,.....
Brèjes d'amour, dj'irai r'chandi mès-anèyes
Aus cindès dè t'bréj'nî.

Mme SPINOSA, A.L.W. Ph.

On lit « El Bourdon » dins tous les cwins.

LE SEUL VRAI SPECIALISTE

➡ DU BAPTEME

DE LA COMMUNION ➡

LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

L'WALON

Ene bètchiye rouspèteûs
Et co bèn couyoneûs,
On sèt bèn qu'i gn-a rén d'mèyeûs.
Il è-st-à tout momint
Prèsse à drouvu sès mwins
Au cén qu'èst tchôkî pau destîn...
Il è-st-afâbe, onête èt bon
L'Walon.
Tout fêr' di boune umeûr,
Vos d'in pouvèz ièssè seûr,
Quand i done c'èst toudis d'bon cœur!
S'in poûve vènt lyi dmandêr
Ene pètitte charité.
I n' li clapra nèn l'uche au nêz...
Il èst fôûrt lādje èt il èst bon.
L'Walon.
Jwèyeûs come in pinchon,
A toutes lès ocâzions,
I musène ès' pètitte tchanson...
C'è-st-ène ranguène souvint
Qui vènt d'sès vîs parints.
Mins, ça n'fêr' rén, i d'è contint!.....
In sôciété, c'è-st-in luron,
l'Walon!.....
Dè c'qui s'passe autoû d'nous,
On direut qu'i s'en fout.....
Mins sins l'moustrêr, i conèt tout.
El djoû qui dèz mwés vijins
Vèn'nut grignî leûs dints,
Il èst râte prèsse a tapêr d'dins.....
Quand i faut, i sèt yèsse mèchont,
l'Walon!

A. BOUDART

AU CABARET

Djosêf, nanti dè s'tchèna, bwèt in vère
avou s'camarâde Gusse.
— On va in r'bwère yun disti Gusse,
vos avèz co bèn l'timps!
— Merci, Djosêf dji dwès rintrêr tout
tchute, èm' feume èm' ratind.
— Bah, vo feume n'èst nèn si tèrîbe
què ça!
— Vos nèl conèchèz nèn, Gusse, Julia
c'èst-ène vrèye liyone!
— Vos n'avèz qu'à l'invoiy à m'maujo,
èl mène èl boufra!

CENRANCUNE

★

INTRE COUMERES

— Vos avèz dè l'chance d'awè in ome
qu'a tous vos goûts!
— Oyi, mins i m'a falu quénze ans pou
l'drèssî!

★

In ome d'è wèt in aute, à bache dos,
cachant 'ne saqwè au bôrd di l'euwe.
— Vos avèz piêrdu 'ne saqwè? dist-i
l'preumî.
— Dji cache après mès bèriques dins
l'Eau d'Heure, rèspond l'aute.
— Mins, vos èstèz l'long d'Sambe!
— Oh! vos savèz! quand dji n'è nèn
mès bèriques!

BOUNE ANEYE, BOUNE SANTE!

Ça s'a passè à Mont'gnè i gn'a bran.mint d'z-anèyes.

Dji n'vos dirè nèn l'nom du curé ni l'cén du mayeûr, ça n'sèreut
nèn convenâbe, vos l'compèrdéz.

Lès vîyes djins d'asteûr fèy'nut dèz sclamures, mèt'nut leûs
mwins su leûs ouy's, pis'nut leûs lèpes, tap'nut leûs bras à l'ér
dissus ç'qu'ils apèl'nut li disrindj'mint dèz feumes èt dèz omes. A
lès ètinde c'è-st-ène maladiye du vintième siêke. Ça freut bèn
rire.

Ça a toudis èxistè èt ça èxistra toudis timps qu'i gn-àra deûs
sôtes di djins su tère.

Itèm èti qu'à ç'timps la, timps du dit curé èt du dit mayeûr, lès
feumes qui d'alit à confèssè s'acusît d'awè trompè leû n-ome còp
su còp. No vî curé, car il èsteut vî, d'aveut s'saû; i lyeû dit qu'èles
ni pârljènt pus d'ça èt quand èles vénrit co à confèssè qu'èles
dijchènt, à l'place, qu'èles avît tribukè pa-dzous l'pont. A ç'timps-
la, pou d'alêr du Vilādje au Roctia, i faleut passêr pa-dzous l'pont
du tchmin d'fiêr, come asteûr, mins i n'èsteut nèn co pavè. Li
feume du mayeûr qu'aveut sès parints au Roctia i passèut souvint.

Li curé div'nant trop vî aveut stî mis à l'ritrète du coutou dè
l'Nowé èt il a stî rimplacè pa in djon.ne.

I s'aveut bèn promis di mète li nouvia au courant du tribukådje.....
mins vos savèz qui li azâr arindje quéqu'fiye bèn ou mau lès
afères.

I n'a nèn vèyu l'nouvia curé ni d'cu ni tièsse; i n'a vèyu qui
l'mayeûr à qui il a d'mandè d'fêr l'comission..... mins no mayeûr
ni aveut pus sondjî.....

No djon.ne curé nè r'vèneut nèn, èsteut stoumakè qu'ostant
d'coumères tribukît padzous l'pont èt i s'a bèn promis qu'i d'è
pâlèut au mayeûr pou fêr rarindjî li tchmin.....

L'ocâsion s'a présintè à l'nouvèle anèye. No curé, après grand
mèsse — li nouvèle anèye tchèyeut in dimègne — s'amwin.ne mau
du mayeûr èt après lyi awè souwèti ène boune sainte eûreûse
anèye èt ène boune santé, i lyi a d'mandè s'i n'pouèrènt nèn r'mèdyî
au tchmin, pa-dzous l'pont en fèyant dispaude in bègnon d'cindes,
pasqu'on tribukeut.....

Li mayeûr s'a pètè à rire come in sot en sondjant à l'comission
qui l'vî curé lyi aveut dit d'fêr. Mins l'nouvia curé nè l'a nèn pris
su l'min.me ton. « I n'faut nèn rire come ça, Mossieû l'Mayeûr, nèn
pus taurd qu'èyîr vo feume m'a dit qu'èle aveut tribukè trwès
còps pa-dzous l'pont..... ».

Vos wèyèz di d'ci, li tièsse du mayeûr!

A. BERNIS

Avou l's-éfants

Dins l'viye d'ène djin, gn-a dès souv'nances.

Ci n'est quéqu'fiye qui dès babioles, mins rén à fé pou les foute dju.

C'it in dimègne. C'it min.me in dimègne di julèt'.

Em' feume èt mi, nos stis dalé à Spa vir in corso-flori. Gn-aveut ètou èm' moman èyèt m'matante. On s'aveut décidé su pîd su fouteche.

Qué moncha d'djins! Ça brotcheut dju d'l'estâcyon come dès pèpins d'in rèsin. Ene chiléye di « cârs » èrwaclit dès quautrons d'parèy's à mi. Ça n'asteut pus l'piqueûte du djoû. Oh! non. Mins nos stis co dins l'matinéye èyèt, dèdja, l'solia asteut scurè come ène platène. Djusqu'à douze èures, ène pinte pâr ci, ène pinte pâr là, èyèt dès r'lèchâdjes di vitrines pus qui dj'è v'leus.

C'est pou mindji qu'ça a sti in djè. Tout asteut plin èt on f'yeut l'queuwe.

Is ont vindu, c'djoû-là, come au saya du pus!

L'après-din.nér, on s'a mètù tout timpe à cachî l'place où ç'qui nos viris l'mieu.

I f'yeut chaud. Tout d'en' in còp, l'djâle a mâryè sès fiyes èt pwis, tout l'min.me, ça a d'meuré au sètch'.

Adon, lès djins, pa gros paquets — come s'eûchant donnè l'mot — ont aboulé pou s'aclapér tout d'di-long dès bâyes qu'astit là, mîjes dispûs l'saint matin.

On aveut m'tu, come j'é toudis, vèyu, ène binde d'éfants pa-d'avant nous, pou qu'is wèyichent. Is n' gin'nut nèn: c'est p'tit, ça n'tént pont d'place. Ene miyète wèspiyants, rûjles su l'bôrd. Bah! come nos avons sti.

Au d'bout du compte, après awè bran.mint taurdjî, coum'léye aus-è « Ah! », on a ètindu l'musique dès premis groupes.

Mins si çoula mèteut n'fin à l'pacyince, ça f'yeut co pus crére èl' curiosité.

El cou stindu, su l'pwintè dès pîds, on cacheut d'vir pus râte qui s'camarâde. L'cén qu'it padri vòleut passér pad'avant, djou-want dès dgnous, dès cousses, èt min me dè l'gueûye.

L'ome n'est nèn bia quand il èst distchin.nè; c'est pire qu'ène bièsse; i gn-a pus qu'li qui compte.

Mi, dji dwès l'dire, dj'èsteus fwârt bèn mètù.

Tout d'en' in còp, dji n'sés nèn bèn pougwè, dji m'é rtoûrnè.... Ene pètte viye, si bèn p'tite èt si bèn viye, asteut, toute seûle padri tètous. Ele n'âreut seû vir èt çoula l'disbòtcheut.

Ele n'asteut sûr'mint nèn ritche, mins si nète, in p'tit visâdje rous'lant. Come èle asteut p'tite.

L'idéye m'a v'nu tout d'chûte, djè n'sâreus dire comint; dj'è stindu m'brès; djè l'é assatchî d'sur mi pa l'anète; adon, d'ène traque, djè l'é tapé au mitant dès éfants. Ele lès dispasseut à pwène.

Les tchairs passit tout cafloris. Dès coumères tapit dès fleurs à make.

A Dé-Dé

Çu qui dj'sés bèn, c'est qui c'djoû-là, dj'èsteus à djoque.

Si m'faleut dire çu qui m'poussèt viè lès corons èt lès culots qui m'ont vèyu crére, djè s'reus bèn rèyusse.

Gn-aveut télmint d's-anéyes qui dji n'fyeus pus qui l'voye sins pont d'distoûs, intrè li d'bout dès râyes du tram èyèt l'maujo d'mès parints, dilé l'cimintière, ça m'a chèneu tout naturel di fér in crochèt d'bwagne au payis d'mès souv'nances.

Djè r'vèneus, disbautchî. Dji n'aveus pus rén r'trouvè, nèn min.me ène faflote, où c'qui dj'âreus p'lu acrotchi ni s'reut-ce qu'in bouquet, qu'in pòrtrèt, qu'ène imâdje di m'djône timps.

Et n' v'la-t-i nèn qui, tout d'en' in còp, rêchant d'èwou? — l'djâle mè l'dira —, p'tèt' d'ène ruwale, p'tèt' di nul' pau, ou p'tèt' tout simplèmint di m'n-imaginâcyon — in ome èst la d'avant mi, tél'mint vî, tout di sclimbwagne, abritchî come in bribeû.

I m'chène qui djè l'vwès co: in baston dins chaquène di sès mwins, ène bâbe à l'disblouque èyèt du dju d'chique pa t'avau s'minton.

Nos avancis yin d'sus l'aute, èt i m'a min.me chèneu awè yeû peû.

Ça dwèt yèsse pou çoula qui, arivè d'lé li, djè lyi é dit en criyant ène miyète fwârt, pasqu'in viy' ome insi dwèt, bèn seûr, ètinde deur: « Bondjoû l'ome! ».

I s'a arètè, s'a astoquè pus fwârt su sès deûs bastons, pwis i m'a r'wèti au pwint qui djè n'é sti gin.nè come s'i cacheut au triviè di s'tièsse à z-apicî n'saqwè qu'areut mètù in no à l'rèscoute qu'i fyeut.

I s'a décidé: « Bondjoû tchot. Qui èstoz? »

Dj'è v'lu lyi èspliquér, mins rén n'a michi.

« Comint c'qu'on va? » è-dje dimandè.

« A dé-dé », m'a-t-i répondu. « A dé-dé. On toûne à rén tout come l'èfant Tèrèse. »

Il è-st-èvoye, lès pids pèsants, pétant sès bastons d'su l'pavèye; èyèt i r'èpèteut pou li-min.me: « A l'dé-dé ».

Dji n'seûs nèn vî à costé d'li. Mins en-èralant viès mès parints èt n'eûchant rén r'trouvè d'i gn-a trinte ou quarante ans, i m'a chèneu qu'çoula èsteut d'dja tél'mint lon, èyèt machinal'mint, maugré mi, dji m'é ètindu dire: « A dé-dé ».

23 juin 1965.

STAINIER Robert (A.L.W. Choi).

Ele ni pièrdeut bèn sûr rén di tout çoula.... Si-fèt pourtant.... Ele s'a r'tournè d'sur mi. Au mitan dè s'visâdje alôrdji pau pléji, dj'è discouvru deûs ouy's èwou c'qu'il asteut scrit: « Merci! ».

5 juillet 1965.

STAINIER Robert (A.L.W. Choi).

Maison

Salles pour réunions - Banquets
Spectacles.

Jeu de bouloir couvert.

Nombreux concours.

Bières:

Stella Artois - Noël - Kronenbourg.

18, BOULEVARD DE L'YSER
CHARLEROI
TELEPHONE : 32.59.42

du

Soldat

Roger DUHAUTOIS

PRESENTE

Les Losses du Cozon

SKETCHE GAI POUR « NOS-ARSOUYES »

DISTRIBUTION :

Lès gamins : Nènèsse
Bèbèrt
Tur
Jojo

Lès fiyes : Niniye
Dany

DECORS : Ene place ou Bén ène rûwe ou Bén in parc. I gn'a in banc.

SIN.NE 1

Quand l'ridaû s'drouve, lès fiyes djouw'nut al poupène dissu l'banc. Nènèsse èt Bèbèrt djouw'nut à mas!

CHANT I - Sur l'air : PROSPER

Nènèsse - Bèbèrt

COUPLET 1 (Nènèsse)

I gn'a bran.mint dès djeus d'sus l'tère
Gn'a di toutes lès cougnes
Dès céns qu'i faut payi fôrt tchèr
Dès-autes à côps d'pougnés
Nous-autes deûs, nos stons fôrts
Tél'mint qu'nos-avons lès r'côrds
Nos djouwons, dins l'coron
Dissu l'place on a l'ponpon!

(Au refrain)

COUPLET 2 (Bèbèrt)

Quand on va djouwér au coboye
El long dès-uréyes
On saute, on cour' èt on s'disloye
On prind dès racléyes
Çu qu'ça dure, rén qu'ène eûre
On èst mafflè a sè skeûre
Pou s'rawè, s'èrposér
Tous lès deûs on vént djouwér :

(Au refrain)

REFRAIN (Echène)

Lès mas, yop la pète
C'est nèn in djeu pou lès fiyes
Lès mas, yop la pète
C'est l'pus bia pas'timps d'èle viye!
On d'è fêt roulér dès masses
On lès fêt cûter lès djasses
Et on lès ramasse!
Gn'a dès côps faut qu'on s'dispute
Gn'a dès côps i faut qu'on lute
Et on fêt dès putes!
Lès mas, yop la pète
C'est nèn in djeu pou lès fiyes
Lès mas, yop la pète
C'est l'pus bia pas'timps d'èle viye
On sèt trouver lès bias cwins
Pou ièsse Bén pour nous djouwér
Et pou ièsse tranquîyes
C'est l'pus bia dès djeus d'gamins
Yop la pète, lès djasses!

NENESSE — Bén djouwèz, hon Bèbèrt!
BEBERT — Munite hon si vous plèt! Dj'è Bén l'timps d'aligné m'côp, hein?
NENESSE — Fèyèz çu qu'vos voulèz, vos stèz foutu : di gan.gne!
BEBERT — Va Bén pou in côp! D'abutude...

**LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES**

**TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE**

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

NENESSE — D'abitude, dji l'fés èsprès d'piète ! Si dji vouleus...
BEBERT — Vantard ! (*Lès fiyes arèt'nut d'djouwér pou choûter lès gamins*).

NENESSE — C'è-st-insi pourtant ! Lès preûves, audjourdou...
BEBERT — Vantard ! Audjourdou dji n'a pon yeû d'chance ou bèn...

NENESSE — Gn'a pon d'chance la d'dins !
BEBERT — Non ? Wètèz lès coureûs à vélo d'abôrd ! Quand èl preûmi è-st-al tièsse.

NENESSE — Vos-avèz dja vu qu'in preûmi èsteut dérin vous ?
BEBERT — Oyi ! Quand i crève... (*Les fiyes r'djouw'nut min en choutant*).

NENESSE (*ramassant lès mas*). — Hé Bèbèrt, parlant d'preûmi, c'est co toudis Jojo qu'a l'ponpon ç'mwè-ci hein ?

BEBERT — Oyi ! Jojo, à scole, gn'a pon pou l'bate ! On dit toudis qu'c'est l'chouchou, min avouwe qui s'i n'travayeut nèn bèn, i n'sreut nèn l'preûmi hein !

NENESSE — Pou ça, c'è-st-in pléji d'awè n'boune tièsse come i d'a yeune... Et vous Bèbèrt, combén èstèz ?

BEBERT — Dije-witième !

NENESSE — Qwè ? Ene place divant mi ?

BEBERT — Vos-èstèz dije-neuvième vous ?

NENESSE — Oyi ! Ah min ça, c'est nèn djuste hein ! Aus compositions vos-avèz tout copiyi sur mi !

BEBERT — En coridjant vos fautes ! Et pwis c'est preûve qui quand on a l'chance... C'est come avou lès mas...

NENESSE — Et vo popa, i n'a rén dit d'ça li ?

BEBERT — Oh si fèt ! Quand i wèt m'bul'tin, i criye ! Come in distchin.nè !

NENESSE — Mi, c'est m'moman qui criye ! Is-ont beau dire ieûsse min...

BEBERT — Mi, quand m'popa criye, ça va râte ! Dji lyi dit qu'lès métôdes sont candjiyes dispus l'timps qu'i d'aleut à scole èt dji lyi d'mande d'assayî d'fêr mès problèmes !

NENESSE — Et qwè ç'qu'i rèspond hon ?

BEBERT — I rèspond qu'c'est l'vré, qui lès métôdes sont candjiyes èt...

NENESSE — ...èt i n'criye pus ?

BEBERT — Tout djuste ! (*On intind Tur qui criye en coulisses di drwète*).

TUR (*dès coulisses*). — Hé Bèbèrt ? Nènèsse ? Vènèz vîre !

NENESSE (*r'wètant du costè qu'Tur a criyi*). — C'est Tur ! Qwè c'qu'il a hon ?

BEBERT — C'est Tur ! On direut qu'il a trouvè ène saqwè ! Alons vîre ! (*Et is s'èvont en courant à drwète*).

SIN.NE 2

Dany - Niniye

DANY — Eyu c'qui vont hon ?

NINIYE — Is s'èvont s'èrposér l'langue ! Lèyons lès parti !

DANY — Et on dit qu'lès coumères pâl'nut voltî ! Eureûs'mint qu'Nènèsse èt Bèbèrt sont dès gamins...

NINIYE — C'est vré ! Is pâl'nut bèn pou quate à ieûsse deûs !

DANY — Vos-avèz intindu çu qu'is-ont dit ? (*Eles lèy'nut la leû poupène èt vèn'nut mitan sin.ne*).

NINIYE — Avou qwè ? Is-ont dit tant d'afères !

DANY — Avou Jojo ! C'est li qu'èst preûmi à scole !

NINIYE — I l'a toudis sti hein preûmi ! Naturel'mint, c'est bèn ça ! Min quand min.me, mi dj'in.me mieu Nènèsse ou bèn Bèbèrt ! Is sont pus guéyes !

DANY — Pou ça oyi ! Vos lès-avèz vu dansér l'twisse al ducasse ?

NINIYE — Ça n'est jamés Jojo qui èst capâpe di d'è fêr ostant !

DANY — Pace qu'on n'lyi aprind nèn da ! Ou bèn i pout bèn ièsse preûmi à scole èt co sawè dansér l'twisse !

NINIYE — D'acôrd ! Faut vîre m'pètte maseûr quand on djoûwe in twisse au posse ! (*Ele fèt come s'pètte maseûr*). Et sins

comptér qu'on a ostant d'pléji qu'lèye quand èle s'i mèt ! Sacré Nicole !

DANY — Vos l'vwèyèz voltî, hein, vo maseûr Nicole ?

NINIYE — Naturel'mint ! C'est l'gatèye d'èle maujone min dj'é yeû m'toûr avant lèye ! Asteûr c'est dja pus l'min.me, min quand èle èsteut toute pètte, i m'chèneut qu'dj'aveus ène vré poupène !

DANY (*qui a réfléchi*). — Dijèz Niniye ? Pouqwè c'qui lès fiyes in.m'nut bèn di djouwér al poupène, hon ?

NINIYE — Pace qu'èles s'ront moman in djoû da !

DANY — Bèn lès gamins s'ront popas in djoû ètou pourtant ! Et ieûsse...

NINIYE — Is djouw'nut au coboye ou al guère...

DANY — Dijèz Niniye ? Qui vourîz bèn mariér vous pus taurd ?

NINIYE — In-ome tènèz, pou fêr come m'moman !

DANY — Et qwè c'qu'èle fèt vo moman ?

NINIYE — Ele drèsse m'popa !

DANY — Ah ?

NINIYE — Et vous ? Vo moman n'est nèn mèsse à vo maujone ?

DANY — Pou dès-afères qui gn'a si fèt !

NINIYE — Qwè par eximpe ?

DANY — Bèn pou tout, va ! Min alèz, racontèz ! Quand vos vos mariy'rèz ?

NINIYE — Et bèn quand dji m'mariy'ré...

CHANT 2 - Sur l'air « Un clair de la lune à Maubeuge »

Niniye èt Dany

COUPLET 1 (Niniye)

C'est pou fêr come tout l'monde
Qu'in djoû dji m'mariy'ré
Qui dji diré rèsponde
Oyi avant d'din.nér !
Dji mètré ène bèle cote,
Ene cote avou n'longue trîn.ne
Tèrtous s'ront en ribote
I m'chène qui dji wès l'sin.ne !
Mononke s'ra plein
Et co m'cousin
M'cousin flamint qui s'ra contint
d'fêr l'inocint !

(Au refrain)

COUPLET 2 (Dany ou Niniye)

C'est mi qui téra l'bouisse
Avou tout c'qui gn'a d'dins !
Tant pîre si l'ome a s'pouce
Qui s'câsse si facil'mint !
Si faut l'tènu al lache
Pou qu'i d'meure al maujone
I vîra qui dins l'place
Qui pòrt'ra lès marones
I s'ra l'pètit
L'pètit fifi
Dispû l'lundi d'jusqu'au sam'di
C'est mi qui l'dit !

(Au refrain)

REFRAIN (Echène)

Ça s'ra pus bia
Qu'èl clair di leûne à Maubeuge
Ça s'ra pus bia
Qu'èl dou solèye di Tourcoing, sacré cousin
Ça s'ra pus bia
Di sondji qu'dj'auré in-ome
Qui n'ratind qu'ça :
Ièsse drèssi comè m'popa !
Godome !

DANY — Donc, vos maîy'rèz in-ome ? Oyi min quel' ome ? In prince ?

NINIYE — In prince ? Non !

DANY — Pouqwè ?

NINIYE — Pace qui lès princes, ça mariye lès princèsses ! Et come dji n'seus nèn princèssè !

DANY — C'est l'vré pourtant ! In qwè d'abòrd ?

NINIYE — In cordon pou qu'i fuche dilé mi toutè l'djournéye : insi, i d'ira qué m'tchérbon al cave ! Et vous ?

DANY — Mi ? Bén, in tchanteû ! Oyi ! In tchanteû qu' dji voureus Bén mariér ! Come Djony Aliday ! In bon tchanteû !

NINIYE — Qué l'idéye !

DANY — Ene idéye come ène aute ! Come ça dji f'reus dès bias vwèyâdjes èt dji lodj'reus dins dès bias-otèls !

NINIYE — Ça, c'est pou n'nén fèr à mindji !

DANY — C'est surtout pou ça, oyi ! Quand dji vwès m'moman, l'ouvradje qu'èle a rén qu'pou fèr à mindji ! Bén in r'pas n'est nèn co fini qu'èle ratake dèdja à aprèstèr l'aute !

NINIYE — Vos n'estèz nèn à tant qu'ça à vo maujone, pourtant ?

DANY — A quate avou m'grand-popa, min c'est surtout m'popa qu'in.me Bén lès p'tits plats...

NINIYE — Min mi, dji n'mariy'reus nèn Djony Aliday, mi !

DANY — Non ? Et pouqwè ?

NINIYE — Lès mwîn.nâdjes ni vont jamés ! Is divorç'nut tous ! Vos vos vwèyèz oblidiye di divorcér en Amèrique, en plein vwèyâdje !

DANY — Dji r'mariy'reus in Américain da ! I gn'a dès tchan-teûs par la ètou hein ?

NINIYE — Oyi, dès cèns qui véri'nt en tournéye en Belgique : vos-auriz vo vwèyâdje alér-èt-r'tour insi !

DANY — C'est nèn Bén ça ?

NINIYE (qui a vu Jojo arivér di gauche). — Hé, vla Jojo qui vént par ci !

DANY — Jojo ? Si on lyi d'mandèut comint c'qu'on fèt l'pro-blème qui nos n'savons nèn fèr hon ?

NINIYE — Boune idéye !

DANY — Et mi dj'é co ène aute idéye !

NINIYE — Avou. Jojo ?

DANY — Oyi ! Pou lyi dire merci, si on lyi apèrdeut l'twisse hon ?

NINIYE — Chic ! Insi on vîra, s'il è-st-aussi capâpe di fèr tournér sès dgnous qu'sès mèninjes !

DANY (à Jojo qui intèrè). — Bondjoû Jojo !

SIN.NE 3

Dany - Niniye - Jojo

JOJO — Bondjoû !

NINIYE — Bondjoû Jojo ! Vos v'nèz djouwér ? Ça n'arive nèn souvint !

JOJO — Non, dj'i n'véns nèn djouwér ! Dji vas fèr ène comission pou m'moman !

NINIYE — Qué djinti garçon qu'vos-èstèz !

JOJO (qui roudjit du compliment). — C'est qui... pace qui...

NINIYE — Nos pinsint qui vos cachiz après Nènèssè èt Bèbèrt pou djouwér...

JOJO — Non fèt ! C'est dès bons camarâdes min is sont trop arsoüyes ! Is n'pinsnut qu'à saut'lér, fèr dès croches-pids, boxer...

DANY — Is djoûw'nut à mas ètout pourtant !

NINIYE — Et vous, vos n'in.mèz nèn ?

JOJO — Non !

DANY — Qwè c'qui vos fèyèz pou passér vo tîmps d'abòrd ?

JOJO — Dj'aprends mès l'çons da !

DANY — Tout l'tîmps ?

JOJO — Oh non ! Dji vas prom'nér avou m'grand-popa ! Dji r'wète dès lîves d'imâdjes èt...

NINIYE — ...èt vos-avèz l'télévision vous-autes ?

JOJO — Oyi min quand c'est l'eûre, on m'èvoye couthi ! Gn'a qu'lès dèssins animès qu'on vout Bén m'lèyi r'wèti !

DANY — Savèz Bén qu'c'est domâdje qui vos n'avèz nèn ène grande maseûr ?

JOJO — Pouqwè fèr, hon ?

DANY — Pou dansér !

JOJO — Pou dansér ? Ah... Oh... Comprind nèn !

DANY — Bén si fèt n'do ? Si vos-aviz ène grande maseûr, èle d'ireut au bal èt alòrs, vos diriz avou lèye !

JOJO — M'moman n'voureut nèn ! Et pwis, ça n'mi dit rén d'dansér...

NINIYE — Pourtant c'est guéye !

JOJO — Et pwis, l'iscole...

NINIYE — C'est nèn pace qui vos f'riz tîmps-in-tîmps in twisse...

JOJO — In qwè ?

NINIYE — In twisse ! Vos n'savèz nèn c'qui c'est ?

JOJO — Non !

DANY — Vènèz, on va vos l'aprinde ! (Et Jojo, intrè lès deûs fîyes, cache à fèr come èles lyeu mous'nut). Alèz, mètèz vo piè drwèt en avant èt fèyèz l'tournér ! (Et ça s'coumèle qui Jojo pès-tèle, loye sès djambes, etc...).

NINIYE — C'est ça, ça comince à d'alér ! Vos bras asteûr insi, alèz...

CHANT 3 - Air : Dansons l'twisse

Dany

Mi, dj'in.me èl twisse

C'est l'pus grand d'mès caprices

Et quand dji danse èl twisse

I faut Bén m'rinde justice :

Ça m'plèt tél'mint

Qu'on wèt èl contin'mint

Brochî intrè mès dints

Lè rwè n'est nèn m'cousin !

x — Ah ! skeûjons-nous

Padzeu, padzou

Si ça nos plèt

I faut d'è profiter.

Mi, dj'in.me èl twisse

Et quand dji danse èl twisse

Qwè dijèz d'ça, qwè dit-ce ?

Et on danse. Puis on reprend le chant au signe x — en dansant jusqu'au bout.

A ce moment-là, Bèbèrt, Nènèssè èt Tur arrivent de droite et viennent se mettre près des autres pour danser aussi.

SIN.NE 4

Tèrtous

BEBERT — Bravô Jojo !

NENESSE — Oyi bravô ! Mi, dji seus trop sézi pou l'dire !

TUR — Si l'mèssè èl wèyeut, i tchèt fwèpe !

BEBERT — Et co s'moman !

JOJO — Mon dieu ! Dj'é n'comission à fèr ! (I vout s'èdalér).

DANY (l'rastènant). — Vos-avèz Bén l'tîmps n'miyète, hein, Jojo ?

TUR — I n'os'reut nèn, hein, awè Bén l'tîmps : Il a Bén trop peu d'awè n'punition...

NINIYE — Nè lès choûtèz nèn Jojo ! Si vo moman vos dispute, vos lyi dirèz qu'vos m'avèz moustrè in problème ! Pace qui c'est l'vré, dji voureus Bén vos d'mandér in problème...

DANY — Oyi, vènèz ! (Lès fîyes s'èvont su l'banc prinde ène fouye di papî èt èle vont parlér en ratindant qu'Jojo arive).

TUR — Vos vla profèssèur, wèz Jojo ! Tout c'qui faut fèr quand on n'sèt dire non, hein ?

NENESSE — Est-i possipe di s'lèyi fêr insi pa dès fiyes !
 JOJO — Dji n'mi lèye nèn fêr pa dès fiyes min...
 TUR — On l'wèt bèn !
 JOJO — C'est pace qui... in problème...
 TUR — Si ç'esteut nous-autes qui vos d'mandis ça...
 JOJO — Dji l'freus ètou da !
 TUR — C'est l'vré ?
 JOJO — Bèn seur ! Seûl'mint, vos n'nos-avèz jamés rén d'mandè !
 NENESSE — C'est d'jusse pourtant çu qu'i dit la !
 BEBERT — On poureut putète bèn d'è profiter èt lyi d'mandè

n'saqwè !
 NENESSE — Lyi d'mandèr qwè ?
 BEBERT — Lèyèz m'fêr « (A Jojo) Quand s'ra co composition, vos m'lèy'rèz copyi sur vous ?
 JOJO — Ah, non ça ! Et après si l'messe m'vwèt, i m'è r'tir'ra tous mès pwints !

BEBERT — On s'arindj'ra pou qu'i n'nos vwèye nèn, hein !
 JOJO — Non m'fi non !
 TUR — Et pou lès fiyes, vos-avèz dit oyi !
 JOJO — Pou lès fiyes c'est nèn l'min.me !
 TUR — Non ! Eles vos-aprind'nut à dansér l'twisse, lèyes !
 LES FIYES — C'est djalous qu'vos-estèz vous-autes !
 TUR — Bawiche ! Non on n'est nèn djalou ! Seûl'mint, Jojo, c'est nèn in gamin, hein ! C'est n'fifiye !

CHANT 4 - Air : Papa aime maman

COUPLET 1 (Tur)

Dji n'comprend nèn qu'on fuche si nououye !
 Didins l'viye faut ièssè pus spitant qu'ça.
 Faut s'chèrvi dè s'tièssè èt dè s'dispouye !
 S'èspliquèr autrèmint qu'in moya !

REFRAIN

Jojo — Mi, dji choûte m'moman
 Lès-autes — Choutèz-m', min choutèz-m' ça !
 Come c'est discouradjant !
 Jojo — Mi, dji choûte m'papa !

COUPLET 2 (Jojo)

J'suis toujours le plus sâdje de l'escole,
 En conduite j'ai toujours tous mès points !
 Quand le mète pâle de moi, i rigole,
 C'est tél'mint qu'il èst plein d'contint'mint !

(Au refrain)

COUPLET 3 (Jojo)

Quand je f'rè mès Pâques au catéchisse
 Je gadje que je serai le premier !
 J'auré la monte de Mononke Batisse !
 Min seûl'mint i m'faut bién travayér !

(Au refrain)

COUPLET 4 (Jojo)

Lès-autes gamins cour't tavaû lès voyes
 A maraûde ou à la cache à fiyes !
 Moi dans tous lès boutiques je convoye
 Ma Nènène èt ma cousine Luciye !

(Au refrain)

Quand l'tchant èst fini, Jojo va s'achîre intrè lès deus fiyes èt i va spliqui l'problème tîmps qu'èle pièce continûwe avou lès-autes.

NENESSE — Alors Tur ? El porte-feuye ?
 TUR — Ele porte-feuye, c'est mi qui l'a trouvè, donc, c'est da mi ! (Et i satche in porte-feuye di s'potche).
 BEBERT — Dji n'dis nèn ! Seûl'mint qwè d'alèz fêr avou ?
 TUR — Sés nèn co !
 NENESSE — Mi, dji r'wètreus d'dins èt si gn'a ène adrèssè du cén qui l'a pièrdu, dji d'ireus lyi r'portér : insi dj'areus ène dringuèye !

BEBERT — Mi, dji l'portreus al police pou awè m'nom marqui dins lès gazètes !

TUR — Et pourtant dji n'fré nèn ni yun ni l'aute !

BEBERT — Qwè ? Vos d'alèz l'tènu pour vous ?

TUR — Non ! Dji m'vas l'portér au mèsse pou awè tous mès pwints en condwite ! Insi...

NENESSE — Insi qwè ?

TUR (à Nènèsse). — Combén c'qui vos-estèz vous, à scole ?

NENESSE — Dije-neuvième !

TUR (à Bèbèrt). — Et vous ?

BEBERT — Dije-witième !

TUR — Come dji seus dèrin, avou tous mès pwints en condwite qui dj'auré, dji sèrè d'avant vous-autes deûs !

NENESSE — C'est mi qui s'ra l'dèrin c'côp-là ! C'è-st-in truc di voleûr ça !

TUR — Bèn non fêt, hein, puce qui dji rindré l'porte-feuye !

NENESSE — Alèz, avant d'èl rinde, on r'wète didins ?

TUR — Non !

NENESSE — Si fêt hein Tur : dji voureus bèn sawè à qui c'qui c'est, mi !

BEBERT — Et mi ètou !

TUR — C'est non ! Si vos-estèz curieû come dès djon.nes di gate, dji n'd'è pou rén !

NENESSE — Si vos r'wètèz da qui c'qui c'est, dji vos done èle bèle djasse qui dji vos mousse droci, wéz !

TUR — Pou ! Dji d'è ène pus bèle qui ça !

BEBERT — Et mi, dji done èle mène qu'èst co pus bèle. (I lyi mousse).

TUR — Dji vous bèn fêr in martchi...

LES DEUS-AUTES — Ah !

TUR — Dji n'è nèn dandji d'vos jasses min i m'faut l'tourpène da Bèbèrt ! Dj'è pièrdu l'mène èt...

BEBERT — Oyi min...

NENESSE (à Bèbèrt). — Dijèz qu'oyi èt vos-aurèz yeune à mi ! Dji d'è deûs ! C'est l'cène qu'il a pièrdu qu'i raura !

BEBERT — C'est promis ! (I lève lès dwègts èt ratche al tère). C'est djuré !

TUR — D'abôrd, c'est yu èt on r'wète ! (Et i drouve èl porte-feuye, satche in papî, deûs, èt pwis).

BEBERT — Ene carte d'identité ! Aboute vîre èle foto, hon ?

TUR (disploye èle carte). — Ton'wère !

NENESSE — Qwè ? Bèn c'est li...

BEBERT — Oyi, c'est li !

TUR — Bèn seur qui c'est li !

ECHENE — El mèsse !

BEBERT — C'est l'porte-feuye du mèsse !

TUR (contint). — Du côp, dji s'rè preumî èl mwès qui vènt ! (Moustrant Jojo) El professeur s'ra battu !

BEBERT (à Nènèsse). — Quand dji vos dijeus qu'èle chance compteut pou n'saqwè !

NENESSE — Tur, faut ièssè in copain ! Hein, qui vos-estèz in copain ?

TUR — Naturèl'mint qu'dji seus in copain !

NENESSE — Dji n'lyi é nèn fêt dire, hein ? D'abôrd, si vos fèyèz çu qu'dji vas vos d'mandèr, vos-aurèz m'bèle arbalète !

TUR — Hein ? Ele cène d'Indyin ?

BEBERT (à Nènèsse). — Vos d'alèz lyi donér ?

NENESSE (à Bèbèrt). — Ça n'fêt rén, èle èst cassèye !

TUR — Qwè c'qui faut fêr pou ça ?

NENESSE — Nos d'irons tous lès trwès r'pòrtér l'porte-feuye au mèsse en diant qu'on l'a trouvè tous lès trwès !

TUR — Oyi min alors, on s'ra preumîs tous lès trwès l'mwès qui vènt !

NENESSE — Non ! Nos dirons qu'c'est vous qui l'a ramassè !

TUR (contint). — Oyi ! Insi dji s'rè preumî !

BEBERT — Et mi deuzième !

NENESSE — Et mi trwèzième !

TUR — Et pou fêr r'culêr Jojo, pace qui faura bèn ça, on dira qu'i fêt l'twisse avou lès fiyes! Ça lyi apêrdrà à toudis fêr sès d'vwèrs come i faut èt à toudis ièsse preûmî!

NENESSE — En route d'abôrd!

ECHENE — En route èt en avant, lès losses du coron!

(Et au pas, is vont dèfilêr èt tournêr autou du banc pwis prinde lès trwès-autes pa l'mwin).

CHANT 5 - Air : Quelle heure est-il ?

COUPLET

Tur, Bèbèrt, Nènèsse

On dit qu'nos-èstons dës losses
Dës-arsouyes toudis au posse!
Ça s'pout bèn!

Jojo

Mi, di mi, on dit l'contrêre
Dës dèfauts qui dji n'd'é wêre
Ça s'pout bèn!

Lès fiyes

Nos-avons dës tas d'qualitès
Nous lès fiyes di no costè!

REFRAIN (Echène)

Dins nos coron
Nos ténons bran.mint d'place
Nos stons Walons
Et nos-avons d'èle race!
Dins nos coron
Gn'a pon qui sèt grogni,
Maugrè nos toûrs èyèt nos quèntes, on s'wèt völd!
Dins nos coron
Lès gamins èt lès fiyes
C'est ça qu'èst bon
Sont amis èt amiyes!
Profitons dës-anéyes
C'est lès pus guéyes
Lès pus bèles à viki
Dins no pètte patriye
No Waloniye
Dins nos coron
CODA
Dins nos coron
Dins nos coron.

RIDEAU

IN BON R'MEDE

Ene coumère pileut dës émorwites dispûs longtims. Ele aveut asprouvè tous lès r'mèdes sins ièsse souladjîye. Come èle si décideut à s'fêr opêrêr, èle dè pâle à s'vi-jène.

— Ni fèyèz nèn ça, m'fiye, fèyèz come mi! Dji d'é soufru assèz dins l'tims èyèt djé stî râte èrfète avou dës papins..... di st..... di tchfau.....

Et vla no coumère al cache..... di l'afère en quèssion.....

Come il aveut passè dës gendâmes dilé s'maujone èyèt qui yin di leûs tchfaus aveut lèyî tchère si cârte di visite, èle ramasse ène viye loque, court su l'pavéye, fêt in paquêt avou çu qu'vos pinsèz, rintère co

pus râte, mèt l'fameûs r'mède su 'ne viye tchèyère, troussè sès cotes èyèt s'achîd d'su.....! (Wèyèz l'tableau).....

— Aye, aye, aye! dist-èle, ça pisse co pus fwârt..... mins c'èst p'tète l'inflamâtion qui vûde!

Tout d'in còp, on sonne à l'uche..... Ele s'astampe come èle pout èt va drouvu l'uche. Ç'asteut in gamin. Lèyons-li l'parole.

— Madame, c'èst nèn vous qu'a ramassè li paquêt di str..... di tchfau qu'i n-aveut su l'pavéye?

— Si fêt, mi p'tit, pougwè?

— Dijèz, madame, vos n'pourîz nèn mi r'mète li r'cèpt à pièrot qu'i n-aveut d'dins, si vos plêt?!

EN CONSULTATION

MAU DU MED'CEN

Li mèd-cén — Eyèt vos avèz souvint swè?

Li malâde — Dji n'é jamès ratindu djus qu'à la!



A MAU L'OCULISSE

— I m'faurent 'ne pèrre di bèriques.

— Pou l'solia?

— Non, c'èst pour mi.



SAVEZ BEN QIL...?

Dins l'payis d'Châlèrwè, on mindje èyèt on done à mougni aus-è bièsses.

Du costè du Bos d'Villè, on mougne èyèt on done à mindji aus-è bièsses.



ARC-EN-CIEL

MEUBLES * POELERIE * RADIO
T.V. * ELECTROMENAGER

CREDIT LE PLUS BAS

CHARLEROI

Simplifions et unifions l'orthographe

I

Il y a bien longtemps que le problème d'une réforme de l'orthographe de la langue officielle, dans le sens d'une simplification, se trouve être posé, en France. Depuis une dizaine d'années, des universitaires particulièrement compétents se sont penchés sur cette question. En 1951, une commission officielle était créée à cet effet; il y a quelques semaines, elle déposait, enfin, un rapport circonstancié sur ses travaux au Ministre de l'Education nationale. Les conclusions pratiques de ce rapport seraient, dit-on, appliquées, dans les classes inférieures des écoles primaires, en 1967. Il s'agit de rendre la langue plus claire et plus rationnelle dans son orthographe afin de la rendre plus simple et plus aisément assimilable.

Quand, à la fin du siècle dernier, J. Feller combina son système orthographique remarquablement précis mais souple, applicable à tous nos dialectes wallons, il ne manqua pas de souligner que, à la condition de respecter avant tout le phonétisme des mots, une certaine analogie avec le français pouvait être tolérée. D'ailleurs avant la dernière publication de l'ensemble du système, il fut soumis aux membres écrivains de la Société de Langue et de Littérature qui, avec l'approbation de l'auteur, y apportèrent certaines retouches d'ordre pratique mais considérées toutefois comme des tolérances. Et cela montre bien qu'il ne s'agit nullement d'un système destiné aux études savantes. L'alphabet universitaire, international, purement phonétique existe mais c'est tout autre chose.

Feller prévoyait déjà une réforme de l'orthographe du français dans un temps assez rapproché; aussi trouvait-il absurde d'imiter, sous prétexte d'analogie ses erreurs, ses complications, ses incohérences. Celles-ci portent surtout sur les accents inutiles, les **e muets** parasites, les **consonnes finales** muettes et celles qui sont **redoublées**, enfin, sur **certains cas particuliers**, comme le précise aujourd'hui le rapport susdit.

Des « analogistes » écriraient donc des mots comme « benne, coin, malheureux, marraine, etc » sans rien y changer puisqu'ils sont homonymes comparativement au wallon; mais on verra plus loin où ils sont sujets à erreurs. Comme on ne rencontre dans les textes en wallon pur qu'environ cinq pour cent de pareils termes, on peut se demander ce que fera, de la masse des autres mots qui ne ressemblent en rien au français, le pauvre lecteur incapable de déchiffrer à première vue le mot « marène », par exemple. Et comment reconnaîtront-ils, voisinant avec ceux cités plus haut, des termes dans lesquels l'analogie bien comprise est méconnue comme : bêche (bec), fauteuye, eûwe, huche (huis, vîre (voir), tchêr (choir), acsidint, cakêt, maujot, magnère; min (mais), sin (sans), pon (point); cayau, caup, trau, clausau, soul, nimèrau, etc., etc.

Mais cela ne concerne encore que la forme; la difficulté de l'analogie est surtout grande chez nous qui pratiquons si peu la bonne prononciation française quand il s'agit de phonétique comparée. Notons particulièrement l'émission ouverte ou fermée des sons représentés par o, au, ai. Ceux qui emploient dans leur parler le mot « mauvais » (movè), par exemple, croiraient avoir fait de la bonne analogie en l'écrivant comme en français alors que la phonétique de notre Ouest-wallon exige la graphie « **môvés** »; ne pas la respecter serait communiquer indirectement leur ignorance aux non-avertis. On pourrait en dire autant d'autres termes, comme : auto (oteau), laurier (lorié), j'aurai (oré), je saurai (soré), Maurice (Morice), Laurent (Lorent), Paul (Pol), etc.

En terminant la première partie de cette petite étude, nous conseillons, dans l'intérêt de la mise en valeur de notre vieux langage, à ceux qui attachent une certaine importance à ces questions, de revoir le judicieux article de M. A. Lebrun, Dinant, dans le n° 121 de « El Bourdon », sept. 1959.

VI MESSE

(A suivre)

Août, 1965.

Su l'pîre di l'uche

Musique de J. DEBACKER

I

Lès deûs bras crwèsès au s'pwêtrine
Ene mètche filant wêrs du chignon.
Ele atake vwèsins 'yèt vwèsines
Dispôrdant èl mwès come èl bon.
Avou lèye nèn dandji d'gazète
Pou foute dès brûts, fêr dès mastcans!
C'èst l'beûne place chwésiye pou l'canlète
Su l'pîre di l'uche d'èl place di d'avant.

) bis

) bis

II

Dins-n-in costume tout à fêrloque
El bribeu, qui s'tént là au r'cwè.
Ratind qu'on lyi passe ène mastoque
Ene târtine, ou n'importè qwè.
Et s'on lyi done, c'èst prèssè à brère
Qu'i dit merci en triyanant.
C'èst l'tablaou r'présintant l'misère
Su l'pîre di l'uche d'èl place di d'avant.

) bis

) bis

III

Divant l'uche qu'èst drouvu à craye
Dins l'clér di leune, quand l'gnût a tcheû.
Trêlaçis en s'tenant pa l'taye
C'èst co l'place pou lès amoureuûs!
Rolà l'galant fêt à d'donnéte
Dès doûs sêrmints en l'bêchotant.
C'èst l'timps bèni dès amourètes
Su l'pîre di l'uche d'èl place di d'avant.

) bis

) bis

IV

C'èst s'qu'à-r-là qu'èl feume di mwinnâdje
Chût s'n'ome qu'è va l'bidon au dos.
Lyi souwète boûne chance èt corâdje
Pour li gangnî l'pwain dès mârmots.
Et quand l'tchot r'vênt d'èscole finiye
En rintrant su l'soû criye: « Moman! »
C'èst l'boûneur d'ène mère di famiye
Su l'pîre di l'uche d'èl place di d'avant.

) bis

) bis

V

I s'è passe tant su l'pîre dès uches
Qu'in quârt n'est nèn co racontè.
Mins têtoutes, i n'faut nèn qu'on l'muche,
Ont 'ne chôse qu'èst l'min.me tout costès.
C'èst quand l'douy' pind à leu d'avantûre
Fûche pou l'miyonère ou l'manant;
D'l'égaltè, c'èst l'gârnitûre
Su l'pîre di l'uche d'èl place di d'avant.

) bis

) bis

N. LEMAITRE.

IN MEMORIAM

El plaquète éditée en souv'nîr du bon curé d'Dârmè Mossieû l'abbé Léopold Gossiaux, èst bèn en route ètou. Ele parêtra fôrt probâblemint au couminch'mint d'sèptembe èt on y trouvera sès mèyeûsès tchansons èt sès pus belès powésiyes walones t francèses. On pout souscrire au bureau du Bourdon: Edition ordinère: 50 francs. Edition d'luxe: 100 francs. (C.C.P. 9611-19 de Jean Gilsoul, Dampremy).

Maison QUINAUX

Rue Montagne, 51 - Boulevard Audent, 3
CHARLEROI

Téléphone : 32.05.30



Toutes les nouveautés pour le ménage.



Outillage en tous genres
pour artisans et amateurs



HOTEL DE FRANCE

Place Buisset - CHARLEROI

Tél. : 32.21.01



Restaurant de premier ordre
Chambres confortables
Taverne agréable
Salle pour réunions et banquets.



Local de la Fédération Royale Wallonne
Littéraire et Dramatique du Hainaut.

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



BRASSERIE DES ALLIES

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE MARCHANDS
DE BIÈRES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE
BAM PILS

CABBY'S STOUT

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison

VOUS SEREZ SATISFAITS

Li pus mwaîje drogue

C'est bèn l'vrai : po des caurs on fait bran.mint d's-afaires
Tot ç'qui vos ploz sondji ; on fait l'bon, on fait l'au.
C'est todi l'min.me rotindje èt ça vos ploz bèn m'crwère,
On còp qu'c'est po dès liàrds, pèrson.ne ni stope li trau.

Dji n'dirè nèn pus qu'vos, foûrt' ! qui l'diàle lès-èpwates
Dji sé bèn qu'il è faut ; sins ça on n'va nèn lon.
Mins ci n'est nèn po ça qui dj'lès mèt dins dè l'wate
Ou bèn qui dj'lès mèt d'crèsse en lès spitant d'sint-bon.

Dji m'va v'citer on cas, il èst todi à l'mode :
Deûs djins qu'on dit plins d'caurs èt qui n'ont pont d'èfant.
Lès nèvéus, lès nèvéuses ossi bèn onk qui l'ôte
Avin.n' li timps byin long en sondjant aus p'tits francs.

Is n'savin.n' comint fèr autoû dè l'viye matante
Dispûs l'pus grand d'sès tch'fias jusqu'a si p'tit örtè
Is l'trovin.n' télemint bèn èt si apétichante
Qui l'viye djins tote bunauje n'avot pupont di s'crèt.

Adon po l'vi mon.nonke, ç'a stî l'min.me pantomine
Po li fèr fèr l'papi èt po n'pont piède di timps,
Come is n'si fyiin.n' wère, lès nèvéuses pus malines
Li cajolin.n' à r'llaye po ièsse su l'tèstament.

Swèt ! qui dins l'parintèye, pèrson.ne n'esteûve à djoke
On n'fieuve chonance di rén, mins à chaque ocâsion,
On rabrèsseûve matante peû d'atrapér one broke
Et l'toubac' da mon.nonke ridobleûve di râcion.

Mins l'vi, on-ome sins brût ni d'djeûve rén d'sès affaires.
Ni qwè, ni come, ni qui èst-ce ; i n'sofleûve nèn on mot.
I vèyeûve bèn qui l's-ôtes vikin.n' dissu l'èspwèr
Mins li d'djeûve dins li min.me ; après mu..... s'i gn'a co.

Mins quand l'dérén dès deûs a d'chindu dins l'aurziye
Lès nèvéus, lès nèvéuses au pus raté èt tortos
Ont r'couru à l'maujone èt tortos à l'invie
Pinsant bèn mète leûs mwins dissus l'boûse..... èt l'magot.

Come on n'ritroveûve rén, ci n'a pus stî l'min.me air
Lès gros mots ont sorti on-a fait volér l'pwèl
On-a stî qwè l'champète, li curé èt l'notaire
Ç'a co stî one miète pire : is s'tignin.n' co inte zèls.

Vèyez asteûre mès djins lès caurs c'è-st-one mwaîje drogue
Chaque còp qu'faut fèr dès paurts i gn'a dès maucontints
On divreûve dire come onk qui n'avot qu'rwès mastokes
Quand-èst-ce qu'on vwèrè l'boûse qui sûre l'èteremint.

Albert ROUSSEAU, R.N.

Coutchî d'solia

Come li boule du pud'leû qui vènt d'yèsse disforunèye,
Li solia va s'coutchî. C'est l'fèn d'ène bèle djoûrnèye.
I s'è va come in rwè qui si r'crèsse plein d'fièrté,
Nos r'cûjant co l'cârcasse d'in rèstant d'majèsté.

On voureut l'rastènu. On n'voureut pus qu'i djoke.
(C'est l'souwèt d'ène sôléye asto d'ène tone à broke).
Au klokî di s'n-èglije, on l'voureut vîr pindu :
On s'reut toudis bèn seûr qu'i lûreut su s'cabu.

EXTRAIT DU TONNIA D'CHARLERWET (*)

LES LONGUÈS PÈNNES

(Emile Liétart - 1900-1905)

Compagnons répétons, les Flamins, les Wallons
Nos tchantons tertous èchenne
Tous les long, tous les long, tous les long, tous les long
Et tous les longues pennes

Vont tout tuer sins dire pouquèt din l'bassin de
Charlerwet

Les pus francs patriotes, chit'nu din leu culotte
Les djins d'vennent-nu tout bleu, tell'mint qui n'd'ont peu.

1

Din les journaux l'heure d'aujourd'hui
C'est toudi l'mainme ranguenne
On n'cause pu qu'des hommes qui roul'nu
Aveu des longuès pennes.
C'est l'terreur du pays
C'est st'à bon quet dj'vos l'dis
Si vos portez tchapia
On vos fusie à cop d'coutia.

2

Sam'di l'grand Batisse avait bu
N'grosse mitant det s'quézenne
Y dit : Feume dj'ai sti rattindu
Pa n'bind' det longuès pennes.
Su m'dos dj'd'aveu bé trente
Din in p'tit cabaret.
Par bonheur l'servante
M'a rassatchi din l'cabinet.

3

Si in bia djou din in salon
Vos moënnèt Philomène
Pou vos spaurgni des cops d'tampons
Waitet si gn'a des pennes.
Si vos weyez d'au long
Des casquettes à galons
N'avancez né pu long
Vos pourri monter din l'ballon.

4

Y sont connus din Charlerwet
C'est co pire qu'au villâtche
Y det feyent nu despu deux moëts
C'est pire quet des sauvatches.
On dit qu'quand tout l'monde dort
Waite in pau qui sont francs
Ils desterrènt nu les morts
Et y les mogn' tout viquants.

(*) Nous avons respecté l'orthographe de l'époque.

Dins l'bosquèt, drî m'maujo, choûtèz qué r'mûwe-min.nâdje.
Des pinsons, des masintjes, on n'ètind qu'in ramâdje.
C'est co li, l'côrnichon, qu'est cause di tout çoula.
Il èstchaufe li p'tit cœûr di ces pauvès bièsses-là.

Grâce à li, no sang boût èt r'djibèle dins nos win.nes.
I soufèle di l'amour à fé pèter des rênes.
Arètons-nous drolà. Lèyons-l' d'aler coutchî.
Ça s'pourent bèn qui d'mwain qu'i pèdreut s'djoû d'condji.

Armand BERNIS

(de l'AL.W. Charleroi).

SIMCA 1000

C'EST SI FACILE...



4 CV - 5 places
à partir de **59.900 F**

GARAGE ST OFS

Grand'rue - MONTIGNIES-S-SAMBRE
(Neuville)

Tél. 32.12.37 — 32.19.56

« LE RUCHER »

11, PLACE DU NORD (arrêt St-Martin)
MARCHIENNE-AU-PONT - Tél. : 51.71.18



BIERES BELGES ET ETRANGERES
Salles pour banquets - Bals - Réunions - (Parking)



Propriétaire : M. MAIRY
Gérante : Mme PIRET

Gagnez de l'argent...

pour tous vos appareils, adoptez le super gaz ménager

AZOTANE

Le plus parfait, le plus économique le plus riche, le plus sûr
Voyez les prix 11 kg. : 116 F. - 17 kg. : 179 F.

Plus de caution à payer

Prenez une bonbonne, prenez en deux. La caution est
toujours GRATUITE. Remise à domicile immédiate. Quelle
sécurité avec Super Azotane.

Bois de chauffage, Planchettes, Buches, Bois coupé
Déménagements par fourgon de 1500 kg.

FERNAND DELORIS

Rue des Carrières, 109 Tél. 51.65.12 Marchienne-au-Pont

FUMEZ

Reine Elisabeth

CIGARILLOS LEGERS

15 F. l'étui de 10



Fabriquée à Charleroi

par la S.A. J. TIROU - DIRICQ.

MOULINEX

libère

la femme

**Vous pouvez déjà obtenir
un bon appareil « MOULINEX »
à partir de 199 F.**

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS DE CHARLEROI

LES OPERETTES : SAISON 1965-1966

- Du 23 octobre au 1^{er} novembre :**
« ROSE-MARIE », avec Josette Nadal, Odette Lost, Mony Doll, Pierjac, Lucien Lupi et Georges Bouvier.
- Les 6 et 7 novembre :**
« LA CHAUVESOURIS », avec Maryse Vidal, Jacqueline Vallière, Robert Vernay, Peyrardy, Michel Corod et Pierre Fischer.
- Les 13 et 14 novembre :**
« IGNACE » ou « BARATIN ».
- Du 20 au 22 novembre :**
« LA VEUVE JOYEUSE », avec Nicole Broissin, Monique Bost, Guy Fontagnère, Henri Bedex, Christian Asse, Jean Marcor et Pol Trempont.
- Du 27 novembre au 5 décembre :**
« LA DANSEUSE AUX ETOILES », avec Josette Nadal, Huguette Duval, Guy Fontagnère, Roland Léonard et Claude Cétin.
- Les 11 et 12 décembre :**
« LES MOUSQUETAIRES AU COUVENT », avec Andrine Forli, Jacqueline Robert, Guy Fontagnère, R. Lestelly, Louis Beghin.
- Du 18 au 20 décembre :**
« FARANDOLE D'AMOUR », avec Line May, Janine Hervé, Odette Lost, Rudy Hirigoyen, Gérard Boiseau et Willy Fratellini.
- Du 24 au 26 décembre :**
« VALSES DE VIENNE », avec Christiane Gruselle, Line May, Mady Diane, Henri Gui et Orbal.
- Du 31 décembre au 2 janvier :**
« LE PAYS DU SOURIRE », avec Andrine Forli, Henri Legay et Willy Fratellini.
- Du 8 au 16 janvier :**
« LA ROUTE FLEURIE », avec Line May, Rudy Hirigoyen, Pierjac et Fratellini.
- Du 29 janvier au 6 février :**
« ROSE DE NOEL », avec Nicole Broissin, Odette Lost, André Dassary et Henri Chandron.
- Du 12 au 20 février :**
« MICHEL STROGOFF », avec Pierjac, André Papet, Marcel Merkès et Paulette Merval.
- Les 5 et 6 mars :**
« LES SALTIMBANQUES », avec Suzanne Lafaye, Jacqueline Robert, Mony Doll, Stany Bert et Léo Bardollet.
- Du 12 au 21 mars :**
« LA BELLE DE CADIX », avec Luis Mariano et Arius. Mises en scène de MM. Claudel, Mathieu et Roland Léonard.

LES OPERAS :

- Le 1^{er} octobre :**
« LE TROUVERE » (Opéra de Liège), avec l'Orchestre symphonique de Liège (direction : M. Feldbousch).
- Le 30 octobre :**
« OTHELLO » (en langue italienne), avec Norman Harper, Ladislav Konya, Pol Trempont et Yvette Perrin. Orchestre dirigé par M. Defossez.
- Le 11 novembre, Gala de l'Armée Secrète :**
« LES PECHEURS DE PERLES », avec Christiane Gruselle, Henri Legay et Jean Lafont. Orchestre dirigé par M. Bastin.
- Le 14 janvier :**
« MIREILLE », avec Christiane Gruselle, Michel Cadiou, Gilbert Dubuc et Germain Ghislain. Orchestre dirigé par M. Doneux.
- Le 20 janvier :**
« LE MEDIUM », plus deux ballets, avec Lucienne Delvaux, Christiane Gruselle, Jean Laffont et Boris Tonin. Orchestre dirigé par M. Vandeputte.
- Le 4 février :**
« LA FLUTE ENCHANTEE », avec Jacqueline Brumaire, Nicole Broissin, Roland Cougé, Julien Giovanetti et Pierre Fischer. Avec l'Orchestre Symphonique de Liège.
- Les 26 et 27 février :**
« PAILLASSE », avec Tony Poncet, Jean Laffont, Richard Demoulin et Maria Pettrignani ;
Et « CAVALLERIA », avec Jean Laffont, Richard Demoulin et Maria Pettrignani. Orchestre dirigé par M. Bastin.
- Le 16 mars :**
« ORPHEE », avec Michèle Le Bris, Christiane Gruselle.

AVIS à tertous

« Sôdârt di 40 ! » èl bia lîve di no camarâde Louwis Sohy èst sôrtu d'prèsse.

Qu'èl cén qui n'a nén co souscrit, l'fèyîje sins trin. ner. L'èdition èst limitêye èt c'èst nén quand i n'd'aura pus qu'i faura d'mandér pou d'awè.

L'exemplêre di luxe cousse 125 francs èt l'ordinêre 100 francs (vindu au profit d'l'eûve dès Bârbèlès).

Abiye, lès rtârdatêres, on vos ratind !... èt merci d'avance !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES

Exigez le service

DELFERRIÈRE

T:360070.

s. a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué
Aimé MAROYE



Pou s'fé du lârd!...



SEVERE, MINS DJUSSE!

Wite djoûs avant lès dérènès élections, Tèyo, no Tarzan national, survoleut Brus-sèle en hélicoptère avou s'feume èyèt s'garçon.

En passant au dzeûr dè Sinte Gudule, i dit à s'feume en flamind:

— Si dji lançeus in biyèt d'mile bales pa l'fègnèsse dji f'reus bèn seûr in eûreûs.

— C'est l'vré, chéri, mins si vos lachîz putôt deûs biyèts d'cénq cints francs i gn'areut deûs d'contints.

— Minute papiyon, dist-i l'gamin, avou dis biyèts d'cint francs, vos frîz dis eû-reûs.

— Vos m'inbarassèz, rèspond Tèyo qui va trouver l'pilote pou lyi d'mander s'n'avis.

— Eh bèn mi, Mossieu l'preumî bidon, riposse èl pilote, si dj'asteûs à vo place, dji

sautèrreus putôt à l'valèye, adon dji seus bèn seûr qu'i gn'areut pus d'neuf miyons d'binauches!

CENRANCUNE
4-8-65.

★

Gusse du Faubourg rintère bèn taurd à s'maujone avou 'ne tane di Dieu l'père.

— Faut m'escusér, dist-i à s'feume, mins en vûdant di l'ateliér in coumarâde nos a propôsér di fêr in concouûrs pou vîr qui c'qui saureut bwère li pus di d'mis.

— Anh! dist-èle, èt quî c'qu'a ieû li deûzième pris?

★

AU CATRESIME

Li dwèyén — Voyons, mes enfants, qui est-ce qui voit, sait et entend tout?

Mimîr (tout bas à l'oraye di s'vîjin) — A m'maujone, c'est l'mèsquène!

A PROPOS DEL PLOUVE AU MWES D'JULETE

— I gn-a longtîmps qu'on z-a ieû in èsté come ça!

— Non fêt, han!

— Quand d'abôrd?

— L'ivièr passè!

★

In vî célibatère, pècheû aradjî, fêt paure di s'mariâdje à un coumarâde:

— Han! èle èst djoliye? dist-i l'copain.

— Non!...

— Ele a dès liârd?

— Non!

— Qwè c'qu'èle a pour lèye, d'abôrd?

— Ele a dès vièrs!

★

N'a pont d'si léd pot qui n'trouve ès couviêke.

CABARET LE PARISIANA

Music-Hall
Cabaret - Dancing

ATTRACTIONS INTERNATIONALES

AMBIANCE PARISIENNE

Orchestre Henry MEUTE

Ouvert de 22 h. à l'aube.

3, RUE DU COMMERCE, 3
CHARLEROI — Tél.: 32.10.35

USINES DAUCHOT

S.A.

Produits en terre cuite et en béton.

GOSSELIES (Belgique)

Tél. (07) 35.13.43 - 35.01.25

DEPARTEMENT :

ROCK-HILL

Dalles et Pavements indus-
triels à haute résistance.

DEPARTEMENT : PLASTIC

LE FRIGOLIT BELGE

Isolant en Polystyrène expansé

LE BOURDON de Wallonie

AOÛT - SEPTEMBRE 1965

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes - Namur

REGLEMENT DU CONCOURS SPECIAL DE LITTERATURE WALLONNE 1965-66

ARTICLE PREMIER - Un concours spécial de littérature dramatique wallonne est ouvert entre tous les écrivains wallons, à l'effet de choisir la pièce à imposer aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert, session 1965-66. Il n'est toutefois pas accessible aux régisseurs ou acteurs de cercles concurrents.

ART. 2 - La pièce comportera un seul acte qui devra être inédit. Les auteurs sont invités à s'en tenir à des sujets exempts de toute tendance locale, tels : tableaux de mœurs ou études folkloriques particulières à certaines régions de Wallonie. Il est indispensable, en effet, de mettre les finalistes sur un pied d'égalité et que la pièce puisse être interprétée sans changement ni difficulté spéciale, quelle que soit la province à laquelle les sociétés appartiennent.

ART. 3 - Les concurrents pourront déposer plusieurs œuvres, mais sous des devises différentes.

ART. 4 - Sont seuls admis : la comédie, la comédie dramatique, la comédie-vaudeville, la pièce proprement dite.

Sont exclus : le drame et le vaudeville.

ART. 5 - La pièce sera écrite en prose et devra comporter au moins 3 rôles masculins et 2 féminins, à l'exclusion de tout rôle d'enfant en dessous de 15 ans. La figuration est déconseillée. Les chants ne sont pas admis ; seront toutefois tolérées, le cas échéant, des bribes de chansons ne se rattachant pas directement à l'action et pour autant qu'elles soient indispensables.

Les auteurs réduiront au maximum les indications de plantation, de mise en scène, jeux de scène etc., laissant ainsi la plus grande initiative aux régisseurs.

Ils éviteront aussi de désavantager l'une ou l'autre troupe finaliste par une distribution comptant un nombre anormal de rôles de jeunes.

ART. 7 - L'œuvre primée pourra être traduite ou adaptée dans un dialecte autre que l'original. Ce travail sera fait à l'initiative de l'U.R.N.F.W.

ART. 8 - L'auteur de la pièce choisie par le jury, de même que les adaptateurs ou traducteurs, ne pourront réclamer aucun droit pour les exécutions comptant pour le Grand Prix du Roi Albert. L'auteur pourra disposer de sa pièce immédiatement après son interprétation au dit concours.

Dans la suite, l'auteur devra se conformer aux usages réglant la question des autorisations d'interpréter et de la part des droits revenant aux traducteurs ou adaptateurs.

ART. 9 - Le jury ayant uniquement pour mission de déterminer, parmi les œuvres soumises, celle qui mérite d'être primée et imposée aux finalistes, il n'y aura pas de classement subséquent.

Toutefois, les œuvres obtenant au moins 80 % des points seront mentionnées et signalées aux cercles affiliés.

Si aucune des œuvres soumises n'est primée, la pièce à imposer sera choisie parmi celles « mentionnées » dans les six précédents concours.

Le prix unique sera d'un import de 5000 francs et sera liquidé au plus tard le 31 mai 1966.

ART. 10 - Le jury, désigné par l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, comprendra au moins cinq membres, compte tenu des différents dialectes soumis au concours.

ART. 11 - L'appréciation du jury tiendra compte du choix du sujet, de la qualité scénique et technique, de la qualité littéraire et du style dramatique de l'œuvre.

BOULEVARD JACQUES BERTRAND



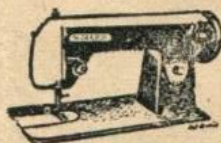
Téléph. : (07) 32.69.37



Philips



Soleil



pour
3.900 F
une
St-Marie-Brother
MACHINE COMPLETE
ULTRA MODERNE



UNIQUEMENT pendant **LES CONGES PAYES**

Retournez-nous ce « Bon Spécial » et vous recevrez le joli catalogue illustré en couleur avec l'histoire de la machine à coudre - **Leurs travaux, leur fabrication, leurs prix, etc., etc...**

LE PLUS GRAND CHOIX DE TOUTE LA REGION !...

Vous y trouverez des machines allemandes « KOLHER » à **990 F.**

à S^T MARIE

ART. 12 - Les œuvres devront être envoyées en six exemplaires dactylographiés, sur format commercial, recto seulement, les feuillets étant brochés. La première page mentionnera la distribution complète.

ART. 13 - Les œuvres auront un caractère de strict anonymat, sous peine d'être écartées ou disqualifiées. Sur la page de garde figureront donc une devise et un nombre de cinq chiffres qui seront reproduits sur un feuillet mentionnant l'identité et le domicile du concurrent, ce feuillet étant mis sous enveloppe scellée, reproduisant extérieurement la devise et le nombre ainsi que le titre de l'œuvre. Le tout, glissé sous enveloppe cachetée, sera adressée uniquement par la poste et dûment affranchi, à M. Emile Chermanne, secrétaire général de l'U.R.N.F.W., 63, avenue des Noisetiers à Watermael.

ART. 14 - Les plis devront parvenir à l'adresse indiquée ci-dessus au plus tard le 30 novembre, à minuit.

ART. 15 - Deux exemplaires des œuvres resteront la propriété de l'U.R.N.F.W., les autres seront renvoyés à leur propriétaire.

ART. 16 - Les concurrents qui dévoileraient les titres ou les thèmes des œuvres qu'ils ont soumises au concours seraient écartés d'office.

ART. 17 - Les cas non prévus par les dispositions qui précèdent seront réglés de plein droit et sans appel par l'U.R.N.F.W.

ART. 18 - En participant au concours, les concurrents déclarent souscrire entièrement et sans réserve à toutes les conditions stipulées dans le présent règlement.

Namur, le 4 juillet 1965.

Le Secrétaire général,
Emile CHERMANNE

Jules GOFFAUX

CONCOURS DE LITTÉRATURE WALLONNE

REGLEMENT

ARTICLE PREMIER - A l'occasion du XXXV^e anniversaire de sa fondation, l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes ouvre un concours de pièces en trois actes, accessible à tous les auteurs wallons.

ART. 2 - Il sera distribué : 10.000 F au premier prix ; 7.000 F au deuxième prix ; 5.000 F au troisième prix et 3.000 F au quatrième prix.

Le jury aura la faculté de partager les prix ex-aequo ou même de ne pas attribuer l'un ou l'autre prix.

ART. 3 - Le concours est réservé au théâtre gai, sauf l'opérette et la comédie musicale.

Les œuvres doivent constituer un travail original excluant toute traduction ou adaptation et n'avoir jamais été éditées, ni représentées, ni radiodiffusées, ni données en lecture à des tiers et ce, jusqu'à la date de proclamation des résultats du présent concours.

ART. 4. - Les auteurs ne pourront concourir qu'avec une seule pièce. Liberté la plus complète de créateur et de novateur leur est laissée.

ART. 5 - Les œuvres doivent avoir un caractère de strict anonymat. Sur la page de garde figureront une devise et un nombre de cinq chiffres qui seront reproduits sur un feuillet mentionnant l'identité et le domicile du concurrent, ce feuillet étant mis sous enveloppe scellée portant extérieurement le titre de la pièce, la devise et le nombre de cinq chiffres. Le tout sera adressée uniquement par la poste et dûment affranchi, à M. Emile Chermanne, secrétaire général de l'U.R.N.F.W., 63, avenue des Noisetiers, à Watermael, en six exemplaires et pour le 31 décembre 1965, date extrême.

ART. 6 - Le jury comprendra des représentants des cinq provinces wallonnes ; il clôturera ses travaux, au plus tard fin février 1966.

ART. 7 - L'Union Nationale des Fédérations Wallonnes réserve la création de l'œuvre, par une troupe agréée par elle, le spectacle étant à organiser à Liège, Namur, Mons, Charleroi, Nivelles ou Bruxelles, ou tout autre ville à désigner suivant le dialecte original de la pièce.

Ce privilège est valable pour six mois à dater de la proclamation des résultats.

Pour cette représentation, l'auteur ne réclamera aucun droit.

ART. 8 - Quatre des six exemplaires déposés pour le concours seront renvoyés à leur propriétaire.

ART. 9 - Les cas non prévus par les dispositions qui précèdent seront réglés de plein droit par le conseil d'administration de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes.

Namur, le 4 juillet 1965.

Le Secrétaire général,
Emile CHERMANNE

Le Président
Jules GOFFAUX

Association Littéraire Wallonne de Charleroi

ASSEMBLEE DU 11 JUILLET 1965

Etaient présents : MM. Duhautbois, Lempereur, Dehon, Gillaud, Stainier, Dupont, Bastin, Pierlot, Bernis, Fromont, Gianola, Mme Stiers.

Etaient excusés : MM. Barry, Boudart, Deltenre, Pétrez, Lecomte, Libert.

L'assemblée, ouverte à 15 h. par le Président, se termina à 18 h.

La bride fut un peu lâchée sur le cou de chacun pendant un bon quart d'heure, afin qu'on sentit mieux, — dixit li vi madjuster — les vacances proches. (En effet, l'Association ne tiendra aucune réunion en août, sauf le comité, et encore, qui aura à se réunir afin de proposer un candidat à la Cocarde 1965, lors de l'assemblée de septembre).

La séance proprement dite est ouverte sur la lecture du procès-verbal de la séance de juin, lequel est admis à l'unanimité. Le secrétaire donne un compte-rendu de la séance du 28 juin, à Philippeville, avec les « Rêlis Namurwès » et les « Prinds pacyince » de la localité. Lui et son équipe « Tchantons walons » animèrent cette réunion, semi-académique, mise sur pied à l'occasion du 1er anniversaire du groupement cher à M. Dimanche. M. Bastin, un des vice-présidents, dit la réussite de l'hommage public rendu à Nalinne le samedi 4 juillet, par l'Administration communale et le Syndicat d'initiative, à feu notre confrère et bon camarade Marcel Van Splunter, lauréat du Prix du Hainaut 1964. Le président E. Lempereur, et Mme Stiers-Sartaux (Fedora) assistaient également à cette belle et émouvante cérémonie.

Le président donna les détails essentiels sur la Journée wallonne d'Olloy-sur-Viroin (12 juillet), à laquelle l'Association participera.

Comme à Nalinnes, M. le bourgmestre Behogne promit de faire distribuer des exemplaires de « Emile Boutaye » aux écoliers de la commune, il fut naturellement parlé des livres de prix et, bien sûr, de l'absence de livres wallons lors des manifestations scolaires de fin d'année. L'assemblée fut unanime à regretter cette absence. Elle envisagea divers moyens de restituer sa place au livre de chez nous qui chante notre région, qu'il soit écrit en dialecte ou en français.

Une page ancienne, « Les longues pennes », d'Emile Liétard, de Châtelet, apportées par le secrétaire Roger Duhautbois, fit jaillir les souvenirs de l'époque 1900-1910.

Au chapitre des œuvres nouvelles, on entendit « Boune année, boune santé », une prose savoureuse, « Boutchi d'solia », une description réussie, et « A Niniye », un récit sentimental, tous trois de M. Armand Bernis, de Montigny-sur-Sambre. « A Dédé » et « Avou l's-èfants », deux récits en prose de M. R. Stainier, de Couillet, sensibles et écrits avec art. « Al dicauce », une poésie rythmée de Mme Stiers (Fedora), de Châtelet, et une chanson amusante et écrite sans bavures, « Pusqui vos d-alèz r'vèni », de M. O. Bastin, de Courcelles.

L'examen de ces pièces fut animé et fécond.

Le dernier quart d'heure fut consacré à l'examen d'une vingtaine de fiches philologiques apportées par le même M. Bastin.

Bonnes vacances à tous !

Et qu'on se retrouve plus nombreux en septembre.

BRABANT

CONCOURS LITTÉRAIRE 1965

L'Association des Ecrivains Wallons, à Bruxelles, organise le concours de la **meilleure ballade** tant d'expression Wallonne que d'expression Française.

Ce concours est accessible à tout auteur belge, à l'exception du président de l'association organisatrice, qui recevra les œuvres et, naturellement, les poètes qui feront partie du Jury. Le sujet n'est pas imposé. Le jury établira le classement.

1^{er} prix : une somme de 750 F et un diplôme ;

2^{me} prix : une somme de 500 F et un diplôme ;

3^{me} prix : une somme de 250 F et un diplôme ;

et ce, par catégorie (wallonne et française. Le jury aura la faculté de ne pas attribuer l'un ou l'autre prix. Chaque auteur ne pourra envoyer qu'une œuvre à chaque catégorie. Les œuvres devront être inédites. Elles seront écrites à la machine à écrire, en quatre exemplaires et porteront un numéro de trois chiffres et une devise. Chiffres et devise seront répétés sur une feuille de papier glissée, avec les nom, prénoms et adresse de l'auteur, dans une enveloppe scellée qui portera, à l'extérieur, les mêmes chiffres et devise.

« Le Reflet de chez nous », bulletin de l'Association des Ecrivains Wallons, à Bruxelles, fera connaître, au plus tard en décembre prochain, les résultats du concours. Ce bulletin sera adressé aux auteurs qui ne font pas partie de l'Association, mais qui en feront la demande au Président, en joignant un timbre pour l'envoi.

Les prix seront remis le dimanche 19 décembre 1965, à 16 h. au local de l'Association, Place Ste-Catherine, 33a, Bruxelles 1.

L'auteur qui, par un moyen quelconque, aura tenté de se faire connaître, sera écarté.

Les œuvres seront envoyées au Président, M. Edmond Parent, 95, Boulevard Léopold II à Bruxelles 8, avant le 30 septembre 1965.

FORME A DONNER A LA BALLADE

La ballade comprend trois strophes de huit vers, plus un envoi de quatre. Tel est le cadre. Le vers final de la première strophe sert de vers final aux autres. Toute la pièce est construite sur trois rimes. On ne pourra employer que des vers de 8 ou 10 syllabes. Les vers de 8 syllabes n'auront pas de césure régulière.

Ceux de 10 syllabes auront le repos après la quatrième syllabe. Nous prions les concurrents de se conformer strictement aux règles énoncées ci-dessus.

Bravô à no sècrètaire Roger Duhautbois, 3e prix partagé au concours Engelmane à Nameur, avou s'nouvèle pîce « Tchaufèu pou rire ».

Et pourquoi pas

Réunis à Olloy-sur-Viroin le 11 juillet à l'occasion d'un Festival wallon, des délégations des Rêlis Namurwès, de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi et du Cercle Littéraire de Philippeville « Lès Prind Pacyince », conduites par leurs présidents respectifs, MM. Calozet, Lempereur et Dimanche, ont souscrit d'enthousiasme à la proposition de fonder, sous la dénomination de « Vi Payis », un GROUPEMENT DES SOCIÉTÉS DIALECTALES WALLONNES. Les détails de cette fondation seront soumis à la plus proche de leurs assemblées respectives : information en est donnée dès à présent aux sociétés que la chose peut intéresser.

BUT : réunir en un faisceau plus important toutes les sociétés littéraires et les auteurs wallons décidés à **METTRE LA LITTÉRATURE DIALECTALE AU SERVICE DES WALLONS OU QU'ILS SOIENT, ET DES ROMANISTES, D'OU QU'ILS VIENNENT.** (Les intérêts matériels des auteurs sont confiés aux sociétés de droits d'auteurs).

— Amener une coopération active et une saine émulation **POUR MAINTENIR, et même AMÉLIORER ENCORE LE NIVEAU DE LA PRODUCTION LITTÉRAIRE.**

— Mettre celle-ci à portée du public par les moyens modernes de diffusion et proposer aux journaux l'ouverture de rubriques wallonnes.

— A l'occasion des fêtes de Wallonie p. ex., organiser en l'une ou l'autre ville une Journée « Jeux Floraux de Wallonie ».

MOYENS : Obtenir l'accord des Sociétés et la liste de leurs membres actifs, d'honneur, etc., et de leurs revues ou publications.

Amener l'échange, entre tous les participants, des revues ou des journaux qu'ils publient.

— Recenser les catalogues des bibliothèques publiques et privées pour leur proposer des livres wallons.

— Préconiser, dans chacun des Cercles, l'établissement d'une bibliographie des travaux de leurs membres.

— Rassembler tous les deux ans, en une édition spéciale, les meilleures œuvres de cette période.

— Etablir des contacts avec les sociétés wallonnes, où qu'elles soient : les Wallons de l'étranger, les F.B.A., les frontaliers, etc. ; souvent les plus intéressés.

— Publier dans la presse les tableaux des spectacles et émissions se rapportant au wallon.

— Reprendre l'idée d'un programme du wallon dans les écoles normales, aux temps libres légalement prévus, selon le projet élaboré par M. Maurice Piron ; diffuser aussi l'heureuse expérience du « Wallon à l'école ».

— Promouvoir les adhésions à l'U.W.A.C., qui rassemble déjà actuellement 60 cercles et 30 organes de presse sympathisants.

Sur le conseil des Académiciens J. Calozet et F. Rousseau, la présidence de « Vi Payis » a été proposée à M. E. Lempereur, le dynamique président de l'A.R.L.W.C. et aussi de la section Littérature de l'U.W.A.C. Un jeune auteur, lauréat du dernier concours wallon, M. L. Somme, accepte d'en être le secrétaire.

La présente est adressée en plus aux sociétés suivantes :

Le Cercle Wallon d'Arlon ;
Les Zigomars de Virton ;
Les Auteurs Wallons de Bressoux ;
Les Ecrivains Wallons de Bruxelles ;
Les Scribeus du Cente ;
Les Tournaisiens sont là ;
Le Cercle Littéraire de Mouscron ;
La Wallonie d'Ostende ; etc., etc., etc.

Les Vers du Jardinier

un conte par Maurice Dallons.

Quand M. Alfred rentra du marché, son épouse fouilla ses poches avec l'espoir d'y trouver de la menue monnaie. Hélas ! elle n'en retira que des feuilles de papier noircies de poésies.

— Des vers !... des vers !... à quoi ça ressemble ? disait-elle avec la rage d'une femme sans autorité qui n'avait rien à se mettre sur le dos. Ça ressemble à crever de faim.

Son mari lui répliqua entre deux strophes qu'il composait :

— Commerce et littérature ; c'est comme chien et chat.

M. Alfred était atteint d'une ingrate et hasardeuse maladie ; il faisait des vers. Oui, il aimait la poésie. Vous me demanderez peut-être de qui il avait hérité cette passion ? Je ne l'ai jamais su, mais en tout cas, imaginez un sexagénaire encore alerte, petit, sec, aux cheveux longs, et grissonnants, coiffé d'un bérêt basque. Il avait, sur une chemise à carreaux orange et blanc et, depuis de nombreuses années, un veston de velours à côtes.

Jardinier de profession, M. Alfred arrivait très digne, d'un pas décidé, chaque lundi, vers neuf heures, sur le champ de foire ; lieu de rassemblement de nombreux drapiers, maraîchers et confiseurs.

Un pliant sous le bras, il portait une palanche où pendaient deux grands paniers pleins de verdure. Il s'installait toujours entre une fleuriste souriante et un cordonnier ambulant. A même le sol, il étalait sur une bâche, ses poireaux, son thym, son laurier et parfois des tomates et des choux selon la saison. Puis, il s'asseyait et, en attendant les clients, il écrivait sur un calepin tout en comptant sur ses doigts.

Il ne parlait jamais à ses voisins ; aussi, se moquait-on de ses bizarreries. Souvent, emporté dans ses rêveries et afin d'éviter qu'une rime ne lui échappât, il engageait les clients à se servir eux-mêmes. Comme il avait l'esprit ailleurs, il ne s'apercevait pas qu'on le volait.

Vous pouvez juger de la colère de sa femme lorsqu'il rentrait avec les paniers vides et peu d'argent.

Désespérée, elle lui reprochait :

— Tu ne songes qu'à toi-même... Quelle vie !... j'en mourrai.

Quelques semaines plus tard, elle fut prise d'un malaise et surcomba à une crise cardiaque.

Comme un malheur n'arrive jamais seul, à son tour, le jardinier tomba malade.

Ami de mon père, il venait souvent à la maison. J'allai lui rendre visite. Ce n'était plus ce monsieur Alfred si jeune malgré son âge comme on disait chez nous ; c'était un vieillard triste et voûté dormant dans un immense fauteuil. Il ressemblait à une petite chose de rien du tout dans cette masse de tissu noir.

Quand il me vit une lueur de joie éclaira ses yeux. Je savais que ma visite lui ferait plaisir. Il parvint à se lever et me tendit une main tremblante que je tins longuement. Puis, il se rassit, hors d'haleine et toussa comme une machine usée. Il sortit ensuite d'une de ses poches de son fameux veston, un gros cahier d'écolier et m'annonça sur un ton d'importance :

— C'est mon œuvre monsieur Jean. Lisez.

Je lus la première page. Quelle œuvre en effet ! Une œuvre de plus mauvais goût. Je me gardai toutefois de le décevoir, je préférais qu'il continuât à croire jusqu'au souffle qu'il était un homme de lettres.

— C'est bien, n'est-ce pas, monsieur Jean ? Après ma mort, mon neveu, qui est très instruit m'a promis de le faire éditer. Que d'honneur pour lui !

Un oncle, un simple terrien, poète !

Je lui rendis le cahier qu'il poussa dans une poche, non sans mal.

— Je garde jour et nuit le manuscrit sur moi, dit-il, de peur qu'on ne me le vole.

Pauvre M. Alfred ! pensai-je, un homme de son âge peut-il encore se faire des illusions ?

Il est mort depuis un mois. On n'a pas vu son neveu. Il est donc parti seul, avec son velours et son œuvre.

Je me demande si, après tout, à notre époque où les revues publient tant de poèmes de « forme libre », ses vers étaient si mauvais que cela.

ENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

— Dji r'grète branmint, mins i m'chène
qui d'pruster dès liârs, c'est gâter no camarâdriye !

— Nos n'estons nèn si camarâde qui ça,
hin !



On sint bèn pa li-minme comint c'qu'ène
aute fêt du brût... pus bas qui s'dos !...



CURIOSITE

Come si galant l'aveut d'dja supliyî saquants còps pou vîr li place èyu c'qu'èle
aveut stî opèrèye di l'apendicite, li gnût
èstant spèsse, bras d'zeû-bras d'zou, is vont
poumèner su l'boulvârd Zowé Driyon.

Arivès divant l'policlinique, èle lyi dit :
Wètèz li quatième fègnièsse au deûzième
ètâdje à dwète, c'est drola ! dist-èle !



ADVINIAT

Quèssion : Pouqwè c'qu'i gn-a pont
d'djon.nes fiyes vièrges à Nameûr ?

Rèspouse : Pace qui, quand èles ont dit
« non », il it trop taurd !

IN P'TIT MALEN

Li moman du p'tit Douwârd, a stî fê
s'mârtchi, èle a rapwârtè dès légumes, dès
orandjes, dès peumes èt saquantes mar-
chandijes, qu'èle a mètu d'su l'tâbe avant
d'lès rindji dins lès armwères.

Li p'tit Douwârd, toûne autou dè l'tâbe
èt boudje à tout ; naturèlemint ça displèt à
l'moman qui prind in chôcolat èt lyi done
en dijant :

— « Tènèz p'tit r'nacheû, pwârtèz-è in
boukèt à vo grande seûr, qui fêt sès d'vwèrs
au là-waut ».

Li p'tit Douwârd monte, èt après in mo-
mint r'diskind ; li moman lyi d'mande :

— « Avèz donè in boukèt d'chôcolat à vo
maseûr ? »

Li p'tit ârsouye rèspand :

— « Dj'ai mindji l'chôcolat èt dj'ai donè
l'papi èt l'imâdje, èle aime mia lire qui
d'sucî dès boubounes ».

FEDORA



— L'rouchat Colas d'a yun d'maleûr !
— Qwè c'qu'il a ?

— Il èst pètèr au... diâbe... avou 'me
feume !...



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES



en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rîre a s'môde

Li roucha Colas a r'çu dès consèy's du mèd'cén : « Ni pus fumér, pupont d'alcol èyèt pont d'coumères.

I rèscontère in coumaråde èt li raconte l'afère...

— Ça va mia ?

— Dji n'fume pus, rèspond-i l'roucha Colas !

★

MIMIR NI CANDJRA JAMES

I gn-a in bia film en coûleur à prinde pou l'momint à m'maujonne, dist-i Mimir à s-copin Jules : « Mi pa a l'jaunisse èyèt m'masseur a lès roudjeûs ! »

★

On d'mande à in drèsseus d'èlèphants comint ç'qui l'aveut apris s'mèsti.

— C'est bèn simpe, rèspond-i, dins l'timps dj'é apris à drèssi dès puces, mins come avou l'ådje mi vûwe a bachî, dj'é chwèsi lès élèphants.

★

Li sin.ne s'a passè au grand siêke, come on dit, à l'cœur di France, mins pou lès bourdoneûs, nos frons pârlér lès djins en walon d'Montgnèt. C'est Louwis quatôze qui pâle divant sès minisses :

« ...Èyèt il èst bèn ètindu qu'c'est mi qu'èst mèsse ; on dwèt m'choûter au dwègt èt à l'ouy'... Si dji dis à yun d'vous-autes : « Alèz-è vos foute à l'euwe, i faut d'alér ».

In minisse si lève di s'tchèyère :

— Eyu daléz ? dist-i li rwè...

— Dji vas aprinde a nadji, rèspond l'fi-chaud !

★

ENE ISTWERE VERIDIQUE

Miyin Vanolande, scrijeûs walon mont-wès (1858-1928), èsteut en trin di pêchi. Come i wèyeut d'au lon arivér l'gârde dès eûwes, i plante la tout s'n-atirâye èt à dikè daye coûrt au preumî cabarèt li long d'l'euwe, intère, s'atâbèle, comande in d'mi èt li vude d'in trait.

Entre-timps, li gârde qu'aveut vèyu l'djeu, arive diléz no n'ome èyèt lyi d'mande si ç'asteut da li l'atirâye qui trin.neut au bôrd di l'euwe...

— Oyi, dis-t-i, Miyin ?

— Avèz vo pèrmis ?

— Vêla, dist-i Miyin en l'sachant wô-re di s'potche...

— Pouqwè avèz couru si râte èvoye quand vos m'avèz vèyu ?

— J'avas swa ! (Dj'aveus swè !) rèspond-i en riyant...

(L'anecdote m'a été contée par un familier de Miyin).

F. D.

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m³ et 25 m³.

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

— o —
DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)

Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

**ASSURANCES
TOUTES NATURES**

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

**Le PALAIS
du PEUPLE**

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

On brade à Tapilux !...

Et pouqwè nén ? !... Trwèzième dimègne di sètîmbe, on brade à Châlèrwè. On brade à TAPILUX !

C'n-anéye-ci, come lès autès anéyes, no camaråde Edmond Van Meerbeeck a réservè in stock di mârthandijes di chwès pou sès fidèles cliyents. I gn-a d'tout : dès tapis d'toutes lès sôrtes, dès tentures, dès ridaus, dès stôres, des « plaids » pou lès autos, dès garnitures pou dècorér lès salons, lès tchambes à couchis, lès « sales à mindjî »...

C'è-st-aus céns qui vénront s'fêr chervu pus timpe... Et come toudis in pèrsonèl spécialisè dimeure à vo dispôtion pou vos assurér l'placemint dins lès mèyeûsès conditions.

Lès pris ?... en confiance come d'abutude. Vo satisfaction assure à Tapilux èle fidélité absolue di tous lès djins qui sont v'nus s'adrèssî à li pou tout c'qui concèrne « dècorâtion intérieûre, placemint d'parquèt, pèrsiènes, etc. »

On brade à Tapilux !... Pouqwè n'dè profitrîz nén ? L'uche è-st-au laudje pou tèrtous èt i gn-a dès ocâsions èstrawordinéres à tous lès rayons !...

EL PICRON

Tapilux

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALER'WE
Tèlèfone 31.34.51**